

Padesát
krátkých powídek

pro mládež,

w české a německé řeči.

Sebrané a přeložené

od

Jos. Wěnc. Wlasáka,
učitele na Mělníku.

W Praze,
Nákladem Wácslawa Hessa.

1848.

Emalan

Fünfzig kurze Erzählungen

für die Jugend,

in böhmischer und deutscher Sprache.

Gesammelt und übersetzt

von

Joseph Stephan Wlasák,
Stadtschullehrer in Melnik.

Prag,
Verlag von Wenzel Heß.

1848.

1. Nábožná matka a její synowé.

1.

Na weliký swátek prawila jakás urozená, wenku bydlící paní k swým dwoum synům: „Kýž mohu dnes také do chrámu jíti, a s tisíci w něm shromážděných Bohu wšemohoucímu se kořiti! Nic wšak méně, abych do města šla, jest pro mne tuze daleko — a kočár náš nám teď není k platnosti, poněwadž jsme koně w swém nuzném stawu prodati museli!“

I přitáhli hned synowé kočár, a uwolili se, že matku do chrámu powezou, jenž byl welmi od místa wzdálen. Matka si sedla, a urození mladíci táhli kočár místo koní.

Weškerý lid byl touto nábožností matčinou a dětinskou láskou synů až k slzím pohnut, pokladl jejích cestu od brány městské až k chrámu, zeleným listím a čerstwím kwitím a wolal radostně: „Sláwa neyšťastnější matce a nejušlechtilejším synům!“

Ten se nejkrásnější ctností skwí
Jenž swé rodiče a Boha ctí.



1. Die fromme Mutter und ihre Söhne.

1.

An einem hohen Festtage sagte eine adelige, auf dem Lande wohnende Frau zu ihren zwei Söhnen: »Ach, daß ich doch heute auch in den Tempel gehen und mit den Tausenden, die sich dort versammeln, Gott den Allmächtigen anbeten könnte! Allein in die Stadt zu gehen ist für mich zu weit — und unsere Kutsche hilft uns jetzt nichts, da wir die Pferde in unsern dürftigen Umständen verkaufen mußten!«

Die Söhne schoben sogleich die Kutsche vor und erboten sich, die Mutter in den Tempel zu fahren, der weit vom Orte entfernt war. Die Mutter stieg ein, und die adeligen Jünglinge zogen anstatt der Pferde die Kutsche.

Alles Volk war über die Frömmigkeit der Mutter und die kindliche Liebe der Söhne bis zu Thränen gerührt, bestreute ihren Weg von dem Stadtthore bis zum Tempel mit grünem Laube und frischen Blumen und rief entzückt: »Heil der glücklichsten Mutter und den edelsten Söhnen!«

Die allerschönste Tugend übt,
Wer Gott und Eltern kindlich liebt.

2.

Při tomto radostném prowolávání lidstwa došli dobří synowé ke chrámu; dobrá matka wšak poklekši s pláčem u oltáře, modlila se w srdci swém: „Milý Bože! požehnej mým dwoum synům, a dej jim to, co za nejlepší uznáwáš.“

Mladíci odwezli matku zas domu, a šli u wečer wesele spat. Když je matka ráno probuditi chtěla, leželi oba, krásní a milostní jako spící andělé, — neprocitli wšak již.

Matka se zprwu smrti milowaných synů welice lekla, brzy wšak se opět spamatowala a prawila: „Milý Bože! Tys modlitbu mou wyslyšel! Teď poznáwám, že libá, blažená smrt to nejlepší jest, čeho si smrtedlníci přáti mohou. Synowé mojí jsou teď u tebe. Swět byl příliš chud, aby jejich dětinskou lásku odměnil protos je k sobě do nebes pojal.“

Nechceš-li se smrti strachowati,
Hleď jen na lepší swět wzpomínati.,

---

2. Duha.

Po strašliwé bouři ukázala se libezná duha na nebi. Malý Jindřich hledě práwě oknem zwolal pln radosti: „Takowé překrásné barwy jsem jaktěžiw ještě newiděl! Tamhle u staré wrby u potoka dosahují z oblak až k zemi. Jistě že ze wšech lístků stromu tato krásná barwa kape. Pospíším tam a naplním ní wšecky skořepiny w swé truhličce na barwy.“

2.

Unter dem freudigen Zurufe des Volkes erreichten die guten Söhne den Tempel; die gute Mutter aber kniete weinend am Altare nieder und betete in ihrem Herzen: »Lieber Gott! segne meine zwei Söhne und gib ihnen das, was du für das Allerbeste erkennest.«

Die Jünglinge führten die Mutter wieder nach Hause, und gingen Abends fröhlich schlafen. Als die Mutter sie Morgens wecken wollte, lagen sie beide da, schön und lieblich wie schlafende Engel, allein sie erwachten — nicht mehr.

Die Mutter war über den Tod der geliebten Söhne anfangs sehr erschrocken, allein bald faßte sie sich wieder und sagte: »Guter Gott! du hast mein Gebet erhört! Nun sehe ich es ein: ein sanfter, seliger Tod ist das Beste, was sterbliche Menschen sich wünschen können. Meine Söhne sind nun bei dir. Die Erde war zu arm, ihre kindliche Liebe zu belohnen; deßhalb hast du sie zu dir in den Himmel genommen.«

Um vor dem Tode nicht zu beben,
Gedenke an das beſſ're Leben.

---

2. Der Regenbogen.

Nach einem furchtbaren Gewitter erschien ein lieblicher Regenbogen am Himmel. Der kleine Heinrich sah eben zum Fenster hinaus und rief voll Freude: »Solche wunderschöne Farben habe ich in meinem Leben noch nicht gesehen! Dort bei dem alten Weidenbaume am Bache reichen sie aus den Wolken bis auf die Erde herab. Gewiß tröpfeln alle Blättlein des Baumes von den

I běžel co mohl k wrbě; ale k swému podiwení stál ubohý chlapeček toliko w dešti, aniž co nejmenšího od barwy widěl. Celý promoklý šel truchliwě domu, a žalowal swou nehodu otci.

Otec pousmáw se prawil: „Tyto barwy se nemohou do škořepiny dáti; krupěje dešťowé se toliko w záři sluneční za nějaké okamžení tak krásně barwené zdají. Tato krása barew není ale nic skutečného a nemá trwání. A tak, milé dítě, jest i wšelikou sláwou swětskou; zdáť se nám býti něčím, jest wšak toliko marný lesk. Protož:

Neoklamejž tebe zdání,
Sic máš žalost místo radowání.“

---

3. Pramen.

W parném letním dnů šel malý Wilímek přes pole. Jeho líce rděly se horkem a on prahnul žížní. I přišelť k pramenu, jenž w stínu dubu jasně jako stříbro ze skály se wyléwal.

Wilímek se hned té studené wody napil, — a klesl skoro bez sebe na zem. Domu přišel nemocen a padl do nebezpečné zimnice. „Ach, zalkal na swém nemocném lůžku, kdoby si byl pomyslil, že w onom pramenĕ tak škodliwý jed jest.“

schönen Farben. Ich will eilends hin und alle Muschelschalen in meinem Farbenkästchen damit füllen.«

Er lief so schnell er konnte dem Weidenbaume zu; allein zu seinem Erstaunen stand der arme Kleine nur im Regen da und ward nicht das Geringste von einer Farbe wahr. Ganz durchnäßt vom Regen ging er traurig wieder heim und klagte sein Mißgeschick dem Vater.

Der Vater lächelte und sprach: »Diese Farben lassen sich in keine Schale auffassen; die Regentropfen scheinen nur im Glanze der Sonne einige Augenblicke so schön gefärbt. Die Schönheit der Farben aber ist nichts Wirkliches und hat keinen Bestand. Und so, liebes Kind, ist es mit aller Herrlichkeit der Welt, sie dünkt uns Etwas zu sein, ist aber nur eitler Schein. Darum:

Laß dich vom Scheine nicht betrügen,
Sonst kehrt in Schmerz sich das Vergnügen.«

---

3. Die Quelle.

An einem heißen Sommertage ging der kleine Wilhelm über Feld. Seine Wangen glühten vor Hitze und er lechzte vor Durst. Da kam er zu einer Quelle, die im Schatten einer Eiche hell wie Silber aus einem Felsen hervorbrach.

Wilhelm trank sogleich von dem kalten Wasser, — und sank fast ohnmächtig zur Erde. Er kam krank nach Hause und verfiel in ein gefährliches Fieber. »Ach, seufzte er auf seinem Krankenbette, wer hätte es jener Quelle angesehen, daß sie ein so schädliches Gift enthalte!«

Ale Wilímůw otec prawil: „Čistý pramen není příčinou twé nemoci, nýbrž neopatrnost a nemírnost.“

I z té nejčistější radosti
Wede nás nemírnost k žalosti.

---

4. Kwětinka.

Malá Markytka přišla za krásného jarního jitra na luka do oudolí blízko wsi, a trhala si kwětiny na kytku.

U jednoho křowí spatřila množstwí nejutěšenějších fialek. I mělať náramnou radost a počala je dychtiwě trhati.

Tuť na ní wolal sedlák: „Dítě, odejdi od toho křowí! Býwají w něm jedowatí hadowé!“

Markytka uleknouci se — zůstala na okamžení státi. Ale žádost její po utěšených kwětinkách byla weliká welmi. „Tamhle tu fialku, prawila, jenž tak krásně modře z tráwy wykukuje, musím předce ještě míti!“

Práwě když ji wšak chtěla utrhnouti, wystřelil najednou had z křowí, a otočiw se kolem Markytčiny ruky kousnul ji smrtelně, a po několika hodinách bylo milostné, kwětoucí děwče mrtwo!

Neweř žádosti swojí,
Neboť zkázu ti strojí.

Allein Wilhelms Vater sprach: »Die reine Quelle ist an deiner Krankheit nicht Schuld, sondern deine Unvorsichtigkeit und Unmäßigkeit.«

Auch die unschuldigsten der Freuden
Verkehrt Begierlichkeit in Leiden.

---

4. Die Blume.

Die kleine Margarethe kam an einem schönen Frühlingsmorgen in das Wiesenthal nächst dem Dorfe und pflückte sich Blumen zu einem Strauße.

Bei einer Dornhecke sah sie eine Menge der lieblichsten Veilchen. Sie hatte eine große Freude und fing an sie begierig abzupflücken.

Da rief ihr ein Bauersmann zu: »Kind, bleib hinweg von jener Hecke! Es halten sich giftige Schlangen darin auf!«

Margarethe erschrack — und hielt einen Augenblick inne. Allein ihre Begierde nach den lieblichen Blumen war zu groß. »Das Veilchen dort, sagte sie, das so schön blau aus dem Grase hervor blinkt, muß ich doch noch haben!«

Als sie es nun eben abbrechen wollte, fuhr plötzlich eine Natter aus der Hecke hervor, ringelte sich um Margarethens Arm und versetzte ihr einen tödtlichen Biß — und nach wenigen Stunden war das holde, blühende Mädchen eine Leiche!

O traue niemals der Begier,
Leicht bringet sie Verderben dir.

---

5. Hruška.

Jakás paní dostala swého syna Adolfa za páže ke knížecímu dworu. Při odchodu mu dala slzawýma očima ještě ta nejkrásnější naučení mateřská. „Milý synu, prawila mezi jiným, nos Boha wždy w srdci, a čiň wšecko jako před očima jeho. Cti swého knížete dětinsky, a miluj spolupážata swá. Obzwláště se ale střez swé wlastní chyby — mlsnosti.“

Adolf musel knížeti při tabuli posluhowati. Jednoho dne přinášel stříbrnou mísu plnou hrušek, jenž byly w cukru wařeny. I powstala w něm weliká žádost, aby jednu wzal. Upamatowalť se sice na napomenutí matky swé, — ale on toliko swou žádost následowal. Ještě přede dweřmi wečeřadla wzal spěšně hrušku a dychtiwě ji polknul. Sotwa ale mísu na tabuli postawil — padl nešťastný chlapec mrtew na zem. Hruška, jsouc ještě tuze wřelá, spálila mu krk a žaludek.

Žádost zlou tu udus w sobě
Sice zkázu zplodí tobě.

---

6. Ořech.

Pod welikým ořechem nedaleko wsi našli dwa chlapci ořech. „On patří mně, zwolal Hynek, nebo jsem ho nejprwé widěl.“ „Nikoli, mně patří, křičel Bernard, nebo jsem ho nejprwé zdwíhnul.“ I daliť se oba do prudké hádky.

5. Die Birn.

Eine Frau brachte ihren Sohn Adolph als Edelknaben an den fürstlichen Hof. Sie gab ihm beim Abschiede mit thränenden Augen noch die schönsten mütterlichen Lehren: »Lieber Sohn, sagte sie unter Anderem, trage Gott stets im Herzen und thue Alles wie vor seinen Augen. Ehre deinen Fürsten kindlich und liebe deine Mitedelknaben. Besonders aber hüte dich vor deinem Hauptfehler — der Naschhaftigkeit.«

Adolph mußte den Fürsten bei der Tafel bedienen. Eines Tages trug er eine silberne Schüssel voll Birnen auf, die in Zucker gekocht waren. Es kam ihm eine große Lust an, eine zu nehmen. Die Ermahnungen seiner Mutter fielen ihm wohl ein, — allein er folgte nur seiner Begierde. Noch vor der Thür des Speisesaales nahm er geschwind eine Birn und schluckte sie begierig hinunter. Kaum hatte er aber die Schüssel auf die Tafel gestellt, — so fiel der unglückliche Knabe todt zu Boden. Die Birn, die noch sehr heiß war, hatte ihm Hals und Magen verbrannt.

Die böse Lust mußt du bezwingen,
Sonst wird sie dir Verderben bringen.

---

6. Die Nuß.

Unter einem großen Nußbaume nächst dem Dorfe fanden zwei Knaben eine Nuß. »Sie gehört mir, rief Ignaz, denn ich habe sie zuerst gesehen.« »Nein, sie gehört mir, schrie Bernhard, denn ich habe sie zuerst aufgehoben.« Beide geriethen in einen heftigen Streit.

„Učiním konec hádky!“ prawil wětší pacholík, jenž se práwě k tomu nahodil. I wstoupl mezi oba chlapce, rozloupl ořech, a prawil: „Jedna škořápka patří tomu, jenž ořech nejprwé widěl, druhá škořápka patří tomu, jenž ji nejprwé zdwihl, jadro ale podržím sám — za rozsouzení.“

„Takowý konec, připojil w usmání, býwá obyčejně mnohých soudů.“

Kdo se souditi rád chodí,
Místo zysku sám si škodí.

---

7. Ořechowá šupina.

Malá Lizinka našla w zahradě ořech, jenž byl ještě zelenou šupinou obestřen. Lizinka domníwajíc se, že to jablko, chtěla ho snísti. Sotwa ale doň kousla zwolala: Pfý, jaká to hořkost! a zahodila ořech.

Konrád, její bratr, jsa moudřejší, zdwihnul ořech hned, oloupal ho zubami a prawil: „Nedbám na tuto hořkou šupinu; wždyť wím, že w ní sladké jádro skryto, jenž mi pak tím lépe chutnati bude.“

Práce hořkosti mílo nést,
Jížto odměna sladká jest.

---

8. Stkwostná bylinka.

Dwě děwečky, Brygyta a Wallburga, šly k městu každá těžký košík owocem naplněný na hlawě nesouc.

»Ich will den Streit ausmachen!« sagte ein größerer Knabe, der eben dazu kam. Er stellte sich in die Mitte der beiden Knaben, machte die Nuß auf und sprach: »Die eine Schale gehört dem, der die Nuß zuerst sah, die andere Schale gehört dem, der sie zuerst aufgehoben, den Kern aber behalte ich — für den Urtheilsspruch.«

»Das, setzte er lachend hinzu, ist das gewöhnliche Ende der meisten Prozesse.«

Wer Freude hat am Prozessiren,
Wird statt Gewinnens stets verlieren.

7. Die Nußschale.

Das kleine Lieschen fand in dem Garten eine Nuß, die noch mit der grünen Schale überzogen war. Lieschen sah sie für einen Apfel an und wollte sie essen. Kaum hatte sie aber hineingebissen, so rief sie: »Pfui, wie bitter!« und warf die Nuß weg.

Konrad, ihr Bruder, der klüger war, hob die Nuß sogleich auf, schälte sie mit den Zähnen ab und sagte: »Ich achte diese bittere Schale nicht; weiß ich doch, daß ein süßer Kern darin verborgen steckt, der mir dann desto besser schmecken wird.«

Acht' keiner Mühe Bitterkeit,
Die dich mit süßem Lohn erfreut.

8. Das kostbare Kräutlein.

Zwei Mägde, Brigitte und Wallburg, gingen der Stadt zu, und jede trug einen schweren Korb voll Obst auf dem Kopfe.

Brygyta reptala a wzdychala neustále, Wallburga se ale jen smála a žertowala.

Brygyta prawila: Jakpak se můžeš předce smáti? Košík twůj jest těžký jako můj, a nejsi nic silnější než já.“

I dí Wallburga: „Přiložila jsem jakousi bylinku k tíži, a tudy ji sotwa cítím. Učiň též tak!“

„Ai, zwolala Brygita, toť musí skwostná bylinka býti. Ulehčila bych si ní též ráda tíž swou. Řekni mi pak, jak se jmenuje!“

Wallburga odpowěděla: „Ta skwostná bylinka, jenž wšecky obtíže ulehčuje, slowe — *trpěliwost.* Nebo

Lehčej dá se břímě nést,
Tu kdež trpěliwost jest.“

---

9. Hláwka.

Dwa řemeslnící, Jozef a Benedykt, šli jednou okolo zelnice wesnické.

„Hle, dí Jozef, jaké jsou to weliké hláwky!“

„Ai, prawil Benedykt, jenž se rád chlubíwal, tyť nejsou weliké. Chodě swětem widěl jsem jednou hláwku, kteráž byla mnohem wětší, než tamhle fara.“

Jozef, kterýž byl kotlář, prawil na to: „To není nic. Já wšak jsem jednou kotel dělati pomáhal, jenž byl weliký jako tento kostel.“

„Ale pro pána Boha, zwolal nyní Benedykt, k čemu pak bylo tak welikého kotle potřebí?“

Brigitte murrte und seufzte beständig, Wallburg aber lachte und scherzte nur.

Brigitte sagte: »Wie magst du doch lachen? Dein Korb ist ja so schwer wie der meinige, und du bist um nichts stärker als ich.«

Wallburg sprach: »Ich habe ein gewisses Kräutlein zur Last gelegt, und so fühle ich sie kaum. Mach' es auch so!«

»Ei! rief Brigitte, das muß ein kostbares Kräutlein sein. Ich möchte mir meine Last damit auch gern erleichtern. Sag' mir doch einmal, wie es heißt!«

Wallburg antwortete: »Das kostbare Kräutlein, das alle Beschwerden leichter macht, heißt — Geduld. Denn

Leichter trägt da, was er trägt,
Wer Geduld zur Bürde legt.

---

9. Der Kohlkopf.

Zwei Handwerksburschen, Joseph und Benedikt, gingen einst an dem Krautgarten eines Dorfes vorbei.

»Sieh' doch, sagte Joseph, was das für große Kohlköpfe sind!«

»Ei, sagte Benedikt, der gern prahlte, die sind gar nicht groß. Auf meiner Wanderschaft habe ich einmal einen Kohlkopf gesehen, der war viel größer als das Pfarrhaus dort.«

Joseph, der ein Kupferschmied war, sprach hierauf: »Das will viel sagen. Indeß habe ich einmal einen Kessel machen helfen, der war so groß wie die Kirche.«

»Aber um des Himmels willen! rief jetzt Benedikt, wozu hatte man denn einen so großen Kessel nöthig?«

I prawil Josef: „Chtěli twou welikou hláwku w něm uwařiti.“

Benedykt prawil zahanben: „Nyní teprw widím, kam to cílilo! — Ty sic wždycky prawdu mluwíš, a řekls to nyní jen abys se mé lži wysmál. Musím si to nechat líbiti. Nebo

Kdo se nestydatě chlubíwá,
Tomu se touž měrou měříwá.“

---

10. Tykew a žalud.

Jakýs sedlák leže we stínu dubu hleděl na tykwowý keř, jenž na blízkém plotu wyrůstal. Tuť zatřesa hlawou prawil: „Hm! hm! toť se mi nelíbí, že tamhle ten malý, nízký keř tak weliké, skwostné owoce nese; tento welikánský, wýborný dub wšak jen tak malé, sprosté owoce wydáwá. Kdybych byl já swět stwořil, muselby se mi dub samými welikými, těžkými, zlatožlutými tykwemi skwíti. Toťby bylo krásné podíwání!“

Sotwa to dořekl, spadl žalud, a tak tuze ho do nosu uhodil, že krwácel. „O běda! zwolal nyní užaslý muž; toť jsem za swou wšetečnost hodnou ránu do nosu dostal. Kdyby tento žalud byl tykwí, bylby mně dokonce nos rozrazil.“

Moudře jest wše zřízeno,
Bohem krásně stwořeno.

Joseph sagte: »Man wollte deinen großen Kohlkopf darin sieden.«

Benedikt sagte beschämt: »Nun seh' ich erst, wo das hinaus wollte! — Du sprichst sonst immer die Wahrheit, und hast jetzt nur so geredet, um meine Lüge lächerlich zu machen. Ich muß mir dieß gefallen lassen; denn

Wer unverschämt mit Lügen prahlt,
Wird oft mit gleicher Münz' bezahlt.«

---

10. Der Kürbiß und die Eichel.

Ein Bauersmann lag in dem Schatten einer Eiche und betrachtete eine Kürbißstaude, die am nahen Gartenzaune emporwuchs. Da schüttelte er den Kopf und sagte: »Hm! hm! das gefällt mir nicht, daß die kleine, niedrige Staude dort so große, prächtige Früchte trägt, der große, herrliche Eichbaum aber nur so kleine, armselige Früchte hervorbringt. Wenn ich die Welt erschaffen hätte, so hätte mir der Eichbaum mit lauter großen, schweren, goldgelben Kürbissen prangen müssen. Das wäre eine Pracht zum Ansehen gewesen!

Kaum hatte er dieses gesagt, so fiel eine Eichel herab und traf ihn so stark auf die Nase, daß sie blutete. »O weh! rief jetzt der erschrockene Mann, da habe ich für meine Nasenweisheit einen derben Nasenstüber bekommen. Wenn diese Eichel ein Kürbiß gewesen wäre, so hätte er mir die Nase gar zerquetscht.«

Mit Weisheit und mit Wohlbedacht
Hat Gott die ganze Welt gemacht.

---

11. Pole.

Chatrč chudého Mikoláše stála na prostraništi, jenž bylo celé trním a lískowím porostlé. Jednou w parném dnu, w čas žní, ležel Mikoláš w stínu lískowého kře. Sedlák jeden jel okolo něho s wozem žitem naplněným. Mikoláš patřil na naložený wůz záwistiwě a sotwa sedláka pozdrawil.

Sedlák zastawiw prawil k Mikulášowi: „Kdybys na této pusté zemi, jenž tobě náleží, denně jen tolik wzdělal, co swým líným tělem zakrýwáš, mohlbys za rok wíce nažíti, než tuhle na woze widíš.“

Mikolášowi se tato rada zalíbila. On wykopal roští a křowí, a wzděláwal zemi. I připrawilť si pole, jenž mu ani krejcaru nestálo, a jej i jeho rodinu hojně žiwilo.

Lenoch se tu nouzy postí;
Pilný má wšak chleba dosti.

---

12. Žitní klasowé.

Jakýs otec wyšel se swým synáčkem Tobiášem na pole, aby widěl, budeli již brzy žito zralé. „Hle, otče, prawil nezkušený chlapec, jak zpříma některá stébla hlawu nesou; tyť musejí jistě lepší býti; druhá, jenž se tak hluboce před nimi ponížují, jsou jistě mnohem špatnější.“

Otec utrhna dwé klasů prawil: „Pošetilé dítě, pohleď! tenhle klas, jenž se tak nádherně do wýše pnul,

11. Der Acker.

Die Hütte des armen Niklas stand auf einem Platze, der ganz mit Dornbüschen und Haselstauden überwachsen war. An einem heißen Tage, zur Zeit der Ernte, lag Niklas einmal im Schatten einer Haselstaude. Ein Bauer mit einem Wagen voll Korn fuhr an ihm vorbei. Niklas sah den hochgeladenen Wagen mit scheelen Augen an und grüßte den Bauer kaum.

Der Bauer blieb stehen und sagte zu Niklas: »Wenn du von diesem wüsten Boden, der dein Eigenthum ist, täglich nur so viel umarbeiten wolltest, als du mit deinem faulen Körper bedeckest, so könntest du jährlich mehr Korn schneiden, als du auf dem Wagen da siehst.«

Dem Niklas gefiel dieser Rath. Er reutete die Gesträuche und Stauden aus und bearbeitete den Boden. So bekam er einen Acker, der ihm keinen Kreuzer kostete und ihn und seine Familie reichlich ernährte.

Der Faule leidet bitt're Noth;
Dem Fleißigen fehlt es nie an Brot.

---

12. Die Kornähren.

Ein Vater ging mit seinem kleinen Sohne Tobias auf den Acker hinaus, um zu sehen, ob das Korn bald reif sei. »Sieh, Vater, sagte der unerfahrne Knabe, wie aufrecht einige Halme den Kopf tragen; diese müssen gewiß besser sein; die andern, die sich so tief vor ihnen bücken, sind gewiß viel schlechter.«

Der Vater pflückte ein paar Ähren ab und sprach: »Thörichtes Kind, da sieh' einmal! Diese Ähre hier, die

jest docela zpouchlý a prázdný; tento ale, jenž se tak uctiwě klonil, jest pln nejkrásnějšího zrní.“

Kdo se hrdě wynášíwá,
Jistě hlawu prázdnou míwá.

---

13. Cočka.

Bylť jest jednou bohatý muž, jenž welmi spoře žiw byl. Nejedl ničeho, než čočku, poněwadž ji měl za nejsitější a nejlacinější pokrm. Ano, aby jí wíce nestráwil, než potřebí bylo, aby hlady neumřel, odpočítal čočku každého dne do hrnce.

Tím wšak počítáním obmeškáwal k swému hospodářstwí dohlídati, a tudy na sebe mnohdy welikou škodu uwalil. An tu sedě počítáwal, a zde i onde čočku uspořil, odnesl mu pacholek mnohý pytel žita.

Tento bohatec umřel we welké chudobě, a prawil ještě na swém smrtelném lůžku:

„Dobře jest i w málu spořiti,
Jen to musíme wždy činiti.“

---

14. Poklad w poli.

1.

W jedné welmi — welmi wzdálené zemi předstoupili jedenkráte dwa sedláci před soudce. Prwní prawil: „Koupil jsem od tohoto swého souseda pole; kopaje nalezl jsem w něm poklad, tenť jsi s dobrým

sich so stolz in die Höhe streckte, ist ganz taub und leer; diese aber, die sich so bescheiden neigte, ist voll der schönsten Körner.«

Trägt einer gar so hoch den Kopf,
So ist er wohl — ein eitler Tropf.

13. Die Linsen.

Es war einmal ein reicher Mann, der sehr sparsam lebte. Er aß nichts als Linsen, weil er sie für die nahrhafteste und wohlfeilste Speise hielt. Ja, um davon nicht mehr zu verzehren, als gegen Hungersſterben nöthig war, so zählte er die Linsen alle Tage in den Topf.

Allein mit dem Zählen versäumte er, nach seinem Hauswesen zu sehen, und zog sich manchen großen Schaden zu. Indem er so da saß und zählte und hie und da eine Linse ersparte, trug ihm der Knecht manchen Sack voll Korn davon.

Der reiche Mann starb in großer Armuth und sagte noch auf seinem Sterbebette:

»Im Kleinen sparen ist schon gut,
Wenn man es auch im Großen thut.«

14. Der Schatz im Acker.

1.

In einem weit — weit entfernten Lande traten einst zwei Bauern vor den Richter. Der eine sagte: »Ich habe von meinem Nachbar hier ein Grundstück gekauft; als ich es umgrub, fand ich einen Schatz darin,

swědomím podržeti nemohu. Neboť jsem toliko zemi koupil, a nemám k pokladu práwa.“

Druhý řekl: Tím méně mohu já to množstwí zlata a stříbra s dobrým swědomím přijmouti. Já peníze nezakopal, tedy mi též nenáležejí. Nad to jsem sousedowi prodal pole se wším, co w něm bylo, a newymínil jsem si ničehož.“

„Rozsuď tedy, moudrý soudce, komu poklad náleží.“

I řekl jim soudce: „Slyšel jsem, že syn jednoho dceru druhého za manželku pojíti chce. Dejte těm dwoum dítkám ten poklad za wěno.“

Poctiwí muži přislíbiwše, že tak učiní odešli potěšeni domu.

Poctiwost jest krásná ctnost,
Bohu, lidem milá dost.

2.

Jakýs cizinec při tom stojící podiwil se welice a prawil: „W mé zemi by tato pře docela jinák byla wypadla. Kupec by nebyl pomyslil, aby druhému toliko halíře dal, a bylby proto poklad tajil. Kdyby se mu to nebylo podařilo, bylby druhý žalowal, a poklad by byl sám žádal. Soud ale, jenžby byl z toho powstal, bylby snad wíce stál, než celý poklad wynášel.“

Soudce diwě se prawil: „Swítí též slunce w twé zemi?“ „I owšem!“ dí muž. „Prší tam také?“ tázal

den kann ich mit gutem Gewissen nicht behalten. Denn ich kaufte nur den Boden, und habe an den Schatz kein Recht.«

Der andere sagte: »Eben so wenig kann ich das viele Gold und Silber mit gutem Gewissen annehmen. Ich habe das Geld nicht vergraben, und es gehört mir also auch nicht. Überdieß verkaufte ich dem Nachbar den Acker mit Allem, das darin war, und behielt mir nichts vor.«

»Entscheide nun du, weiser Richter, wem der Schatz gehöre.«

Der Richter sprach zu ihnen: »Ich habe gehört, der Sohn des Einen wolle die Tochter des Andern heirathen. Gebt den zwei Kindern den Schatz zum Heirathsgute.«

Die ehrlichen Männer versprachen es zu thun, und gingen erfreut nach Hause.

Wie schön ist doch die Ehrlichkeit,
Die Gott und gute Menschen freut.

2.

Ein fremder Mann, der dabei stand, war höchst erstaunt und sagte: »In meinem Lande wäre dieser Streit ganz anders ausgefallen. Der Käufer hätte nicht daran gedacht, dem andern nur einen Heller zu geben, und deßwegen den Schatz verheimlicht. Wäre ihm dieses nicht gelungen, so hätte der andere geklagt und den Schatz für sich gefordert. Der Prozeß aber, der daraus entstanden wäre, hätte villeicht mehr gekostet, als der ganze Schatz betrug.«

Der Richter verwunderte sich und sprach: »Scheint in deinem Lande auch die Sonne?« »O ja!« sagte der

se soudce dále. „Arciť!“ prawil muž. „Toť jest podiwné, prawil soudce; než, jsou u wás též kráwy a owce?“ „Welmi mnoho!“ prawil cizinec.

„Dobře tedy, zwolal soudce, toť milý Bůh pro tato newinná zwířata w oné zemi slunci swítit a pršet nechává. Neboť wy toho jistě nezasluhujete.“

W zemi, w níž se wěrnost, wíra změní,
W té i štěstí, požehnání není.

---

15. Winný keř.

Jakýs zahradník sadil u swého domu winný keř, jenž celou zeď swým listím zastíral a přeskwostné hrozny nesl.

Jeho soused záwidě mu toho uřízl gedné nocy několik nejkrásnějších réwí.

Zahradník spatřiw ráno winný kmen zarmoutil se welmi. Nebo tehdáž nebylo ještě známo, jak dobře jest winnému keři podlamowání (řezání).

„Plakalbych, prawil zahradník, jakož se nyní zdá, že keř nad swým zohawením pláče!“ Ale hle! — kmen wydal w tomto roce tak mnoho krásných hroznů, jako nikdý w minulých letech. Zahradník ale přišel na tu šťastnou myšlénku winné kmeny podlamowáním zurodňowati.

Čím nepřítel škodit touží,
Toť nám často k štěstí slouží.

Mann. »Regnet es dort auch?« fragte der Richter weiter. »Freilich!« sagte der Mann. »Das ist sonderbar, sprach der Richter; allein gibt es bei euch auch Kühe und Schafe?« »Sehr viele!« sagte der Fremde.

»Nun wohl, rief der Richter, so wird der liebe Gott dieser unschuldigen Thiere wegen in jenem Lande die Sonne scheinen und regnen lassen; denn ihr verdienet es wahrhaftig nicht.«

Im Lande, wo Treue und Glauben fliehen,
Kann weder Glück noch Segen blühen.

---

15. Der Weinstock.

Ein Gärtner hatte an seinem Hause einen Weinstock gepflanzt, der die ganze Wand mit seinen Blättern bedeckte und sehr köstliche Trauben trug.

Sein Nachbar beneidete ihn darum, und schnitt einmal bei Nacht mehrere der schönsten Rebzweige ab.

Als der Gärtner am Morgen den Weinstock erblickte, war er sehr betrübt; denn damals wußte man noch nicht, wie gut dem Weinstocke das Beschneiden sei.

»Ich möchte weinen, sprach der Gärtner, wie der Stock über seine Verstümmelung zu weinen scheint!« Allein sieh da! — der Weinstock trug in diesem Jahre so viele schöne Trauben, wie noch in keinem der vorigen Jahre. Der Gärtner aber kam auf den glücklichen Gedanken, die Weinstöcke durch Beschneiden fruchtbarer zu machen.

Womit ein Feind zu schaden denkt,
Wird uns von Gott zum Heil gelenkt.

---

16. Winice.

Jistý otec prawil nedlouho před swou smrtí k swým třem synům: „Milé dítky! nemohu wám ničeho zanechati, toliko tuto naši chatrč s winicí. We winici ale jest skrytý poklad. Kopejte jen pilně a najdete ho.“

Po smrti otcowě překopali synowé celou winici s nejwětší pilností — a nenalezli ani zlata ani stříbra. Poněwadž ale ještě nikdý winici tak pilně newzdělávali, tedy jim přinesla takowé množstwí hroznů, že nad tím užásli.

Nyní teprw napadlo synům, co jejich nebožtík otec pokladem mínil, a napsali na dwéřích winice welikými písmenami:

Prawý poklad pilnost jest,
Kdo se jí jen dáwá wést.

---

17. Špaček.

Starý mysliwec Moryc měl we swé swětnici wycwičeného špačka, jenž několik slow promluwit uměl. Když u příkladu mysliwec zwolal: Špačičku, kde jsi?“ wykříkl špaček pokaždé: „Tu jsem!“

Sousedůw malý Karlíček měl z toho ptáka welikou radost, a častěji jej nawštíwil. Když Karlík jednou zase přišel, nebyl práwě mysliwec we swětnici. Karlík spěšně ptáka chytil, wstrčil ho do kapsy a chtěl se s ním wykrásti.

Než, práwě toho okamžení wkročil sem dweřmi mysliwec. Chtě chlapci radost učiniti wolal jako oby-

16. Der Weinberg.

Ein Vater sagte kurz vor seinem Tode zu seinen drei Söhnen: »Liebe Kinder! ich kann euch nichts zurück lassen, als diese unsere Hütte mit dem Weinberge. In dem Weinberge liegt aber ein verborgener Schatz. Grabt nur fleißig nach, so werdet ihr ihn finden.«

Nach dem Tode des Vaters gruben die Söhne den ganzen Weinberg mit dem größten Fleiße um — und fanden weder Gold noch Silber. Weil sie aber den Weinberg noch nie so fleißig bearbeitet hatten, so brachte er eine solche Menge Trauben hervor, daß sie darüber erstaunten.

Jetzt erst fiel den Söhnen ein, was ihr seliger Vater mit dem Schatze gemeint habe, und sie schrieben an die Thür des Weinberges mit großen Buchstaben:

Die rechte Goldgrub' ist der Fleiß —
Für den, der ihn zu üben weiß.

---

17. Der Staar.

Der alte Jäger Moriz hatte in seiner Stube einen abgerichteten Staar, der einige Worte sprechen konnte. Wenn zum Beispiel der Jäger rief: »Stärlein, wo bist du?« so schrie der Staar allemal: »Da bin ich!«

Des Nachbars kleiner Karl hatte an dem Vogel eine große Freude und machte ihm öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal kam, war der Jäger eben nicht in der Stube. Karl fing geschwind den Vogel, steckte ihn in die Tasche und wollte sich damit fortschleichen.

Allein in eben dem Augenblicke kam der Jäger zur Thüre herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu

čejně: „Špačičku, kde jsi?“ — a pták w kapse chlapcowě křičel co hrdla měl: „Tu jsem!“

Krádež ať se skrytě stane,
Předce tajná nezůstane.

---

18. Kohout.

Jakás pilná hospodyně budila swé dwě děwečky každého rána k práci, jak míle kohout zazpíwal. Děwečky byly na kohouta welmi hněwiwy, a zabily ho, aby mohly déle spáwati. Stará hospodyně wšak, newědouc teď dokonce, který čas by byl, budila děwečky od té doby wždy ještě časněji, ba mnohokráte již o půlnoci.

Kdo mní, že se nehodě zlé wytrhnul,
Často do horší se ještě uwrhnul.

---

19. Slepice.

Jakás chudá žena měla slepici, kteráž každého dne jedno wejce snesla. Tato žena jedním wejcem nechtěla spokojena býti. I krmilať slepici, a doufala nyní každého dne dwě i tři wejce w hnízdě nalezti. Slepice wšak tím nemírným krmením příliš ztloustla — a přestala dokonce nésti.

Kdož si neváží dárku malého,
Nezasluhuje zhola ničeho.

---

machen, und rief wie gewöhnlich: »Stärlein, wo bist du?« — und der Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut er konnte: »Da bin ich!«

Ein Diebstahl sei so schlau er mag,
Er kommt oft seltsam an den Tag.

---

18. Der Haushahn.

Eine fleißige Hausmutter weckte ihre zwei Mägde alle Morgen zur Arbeit, sobald der Haushahn krähte. Die Mägde wurden über den Hahn sehr zornig und brachten ihn um, damit sie länger schlafen dürften. Allein die alte Hausmutter, die jetzt gar nicht wußte, wie sie in der Zeit war, weckte die Mägde von nun an immer noch früher, ja oft schon um Mitternacht.

Ein kleines Ungemach zu meiden,
Stürzt mancher sich in größ're Leiden.

---

19. Die Henne.

Ein armes Weib hatte eine Henne, die alle Tage ein Ei legte. Das Weib wollte mit einem Ei nicht zufrieden sein. Sie mästete die Henne, und hoffte nun täglich zwei bis drei Eier in dem Neste zu finden. Allein die Henne wurde durch das übermäßige Futter zu fett — und hörte gar auf zu legen.

Laß dir an Wenigem genügen,
Statt mehr, wirst du sonst gar nichts kriegen.

---

20. Wčeli.

1.

Wojtěch přijda do zahrady sousedowy widěl kwětoucí růžowý keř.

I utrhnuw růži prawil: „Teď se do sytosti nawoním!“ Wstrčiw ale swůj malý nosýček dychtiwě do polou otewřené růže, ucítil najednou přenáramnou bolest. Wčelka byla w růži skrytá, a pichla ho — poněwadžby ji byl téměř zamáčknul — do nosu.

S nerozumem požíwané radosti
Proměni se w bolest, wedou k žalosti.

2.

Wojtěch jsa welmi zlobiwý, popadal nyní přehoušle zemi a hroudy, a házel wztekle po oulích. Tuť se wčely tak rozlítly, že se w množstwí na něj slétly, a zajistě ho stokrát ranily. Rozstonaw se smrtedlně, musel newýslowných bolestí přetrpěti, a sotwa že žiw z toho wyšel.

Nesnesešli jednu ránu s trpěliwostí,
Přitáhneš si, wěř mi jístě, wíce žalostí.

---

21. Weliké ptačí hnízdo.

Jakýs ukrutný chlapec wyhledal w každém křowí ptačí hnízda a s zlomyslnou rodostí mladým ptáčatům oči wypichowal. Matka mu často wýstrahu dáwala.

20. Die Bienen.

1.

Albert kam in den Garten des Nachbars und sah einen blühenden Rosenstrauch. Er pflückte eine Rose und sagte: »Nun will ich mich satt riechen!« Als er aber sein kleines Näschen begierig in die halb geöffnete Rose hineinsteckte, empfand er mit einem Mal einen entsetzlichen Schmerz. Ein Bienlein war in der Rose versteckt und stach ihn — weil er es fast zerdrückt hatte — in die Nase.

Mit Unverstand genoss'ne Freuden
Verwandeln sich in Schmerz und Leiden.

2.

Albert, der sehr jähzornig war, ergriff nun ganze Hände voll Erde und Schollen und warf wüthend nach den Bienenstöcken. Da wurden die Bienen so aufgebracht, daß sie in Menge über ihn herfielen und ihm wohl hundert Stiche versetzten. Er wurde tödtlich krank, mußte unsägliche Schmerzen ausstehen, — und kaum kam er noch mit dem Leben davon.

Erträgst du eine Unbild nicht mit Ruh',
So ziehest du dir — deren hundert zu.

---

21. Das große Vogelnest.

Ein grausamer Knabe suchte in allen Hecken die Vogelnester auf und stach mit boshafter Freude den jungen Vögelein die Augen aus. Die Mutter warnte

„Bezbožné dítě, říkala, pamatuj na mne; nepolepšíšli se, tedy tě Bůh dozajista ještě potrestá.“ Ale nestoudný chlapec se tajně tomu wysmál, a čím dál tím hůř činil.

Jednou w neděli šel místo kostela do lesa nowá ukrutenstwí páchati. I uzřel na wysokém dubu weliké ptačí hnízdo. Wylezl hned nahoru, popadl jedno ptáče z hnízda a shodil ho dolů. Již chtěl po druhém sahnouti, w tom najednou přiletli staří — jenž byli drawí ptáci — a wyklubali mu swými ostrými zobáky obě oči.

Kdo Boha a swé rodiče nectíwá,
Zle za to jistě někdy trestán býwá.

---

22. Weliká ryba.

Jakýs rybař wyploul z rána we swé lodičce na jezero, a po celý den ryby lowil. Ačkoliw wšak mnohokráte sýť wywrhl, nelapil předc ani jednu rybinku.

Truchliw a zkormoucen ploul u wečer opět k břehu. Snad, pomyslil si, byla práce má proto nadarmo, poněwádž jsem prw Boha o požehnáni jeho neprosil; budoucně to ale učiním.

Tu se najednou weliká ryba, jsouc od jiné pronásledowána, z wody wymrštila, wpadla do lodičky a házela sebou u noh potěšeného rybaře.

ihn öfters. »Du gottloses Kind, sagte sie, denke an mich; wenn du dich nicht besserst, so wird Gott gewiß dich noch strafen.« Allein der freche Bube lachte heimlich dazu und machte es je länger je ärger.

Einmal an einem Sonntage ging er anstatt in die Kirche, in den Wald, neue Grausamkeiten auszuüben. Da erblickte er auf einer hohen Eiche ein großes Vogelnest. Er kletterte sogleich hinauf, riß einen der jungen Vögel aus dem Neste und warf ihn hinab. Schon wollte er nach dem andern greifen, da kamen plötzlich die Alten — die grimmige Raubvögel waren — herbeigeflogen und hackten mit ihren scharfen Schnäbeln ihm beide Augen aus.

Wer Gott und Eltern nicht zu achten sich erfrechet,
An dem wird sicherlich es schrecklich einst gerächet.

---

22. Der große Fisch.

Ein Fischer fuhr Morgens in seinem Schifflein auf den See und fischte den ganzen Tag; allein so oft er auch das Netz auswarf, so fing er doch nicht ein einziges Fischlein.

Traurig und betrübt fuhr er Abends wieder dem Lande zu. Vielleicht, dachte er, ist meine Arbeit deßhalb vergeblich gewesen, weil ich nicht zuvor Gott um seinen Segen gebeten habe; ich will es aber künftig thun.

Da fuhr auf einmal ein großer Fisch, der von einem andern verfolgt wurde, aus dem Wasser empor, fiel in das Schifflein und zappelte zu den Füßen des erfreuten Fischers.

„Nyní, prawil muž, zřejmě poznáwám:
Lidskou pilností co podařit se nechce,
Toť se požehnáním Božím daří lehce.“

---

23. Psýk.

Slečinka Karolinka procházela se jednoho dne u potoka. I přišla na několik zlých chlapců, jenž chtěli malinkého psíka utopiti. Majíc outrpnost s ubohým zwířátkem, koupila ho od chlapců, a wzala ho s sebou do zámku.

Psík tento jí brzy přiwykl a wšudy za ní běhal. Jednou přišla slečinka w noci do swé ležárny, aby se k spaní uložila. Tuť štěkal psík welmi horliwě pod postel. Karolinka tam poswítila, a hle! — strašliwý člowěk, jenž byl loupežník, byl se pod postel schowal.

I wolala o pomoc. Wšickni lidé w zámku se sběhli. Sloužící lapiwše loupežníka odewzdali ho práwu. Při wyslejchání wyznal, že chtěl slečinku zawražditi a zámek zloupiti.

Karolinka děkowala Bohu za swé šťastné wyswobození a prawila: „Kdoby si to byl pomyslil, že toto ubohé zwířátko, jež jsem od smrti zachránila — i mně žiwot zachowá.

I kdo k zwířátkům se dobře má,
Tomu Bůh též za to požehná.

»Jetzt, sagte der Mann, sehe ich es klar:
Was Menschenfleiß allein nicht zwingt,
Mit Gottes Segen leicht gelingt.«

---

23. Das Hündchen.

Fräulein Karoline ging eines Tages am Bache spazieren. Da traf sie einige böse Buben an, die ein kleines Hündlein ertränken wollten. Sie hatte Mitleid mit dem armen Thierchen, kaufte es den Knaben ab und nahm es mit sich in das Schloß.

Das Hündlein gewöhnte sich bald an sie und lief ihr überall nach. Einst kam das Fräulein zu Nacht in ihr Schlafzimmer, um sich schlafen zu legen. Da bellte das Hündlein sehr eifrig unter die Bettstatt hinunter. Karoline leuchtete hin, und sieh' da! — ein fürchterlicher Mensch, der ein Straßenräuber war, hatte sich unter die Bettstatt versteckt.

Sie schrie um Hilfe. Alle Leute im Schlosse liefen zusammen. Die Bedienten ergriffen den Räuber und überlieferten ihn dem Gerichte. In dem Verhöre bekannte er, er habe das Fräulein ermorden und das Schloß plündern wollen.

Karoline dankte Gott für ihre glückliche Rettung und sagte: »Wer hätte das gedacht, daß dieses arme Thierchen, das ich vom Tode errettete — auch mir das Leben retten würde.«

Wer selbst den Thieren gut begegnet,
Wird auch dafür von Gott gesegnet.

---

24. Osel.

Dwa zloději ukradli osla a do houští ho zahnali. Zde rozmlouwali jak draze ho prodají, a mnoholi každý z peněz dostane. Dali se ale do hádky a počali se bíti.

W nejprudším potýkání přikradl se třetí zloděj, a odjel s oslem pokradmo. I znamenali toho teprw, když již osel příliš wzdálen byl, aby ho dohonili, a hleděli s krwawýma hlawama truchliwě za ním. Jeden řekl: „Tuť se shoduje jak náleží. Jak nabyto, tak pozbyto.“ Druhý prawil:

„O což hádka mezi dwěma powstane,
Wětším dílem třetímu se dostane.“

---

25. Opice.

Jakás opice wlezla oknem otewřeným do swětnice bohatého lakomce, kterýž swým chudým spolubratřím nikdý ani halíře almužny nedal.

Tento zatwrzelec práwě nebyl doma a opice padnouc do naplněné pokladnice plné tlápy zlata a stříbra okny wyhazowala.

Lidé widouce to sbíhali se houfně na ulicí, a prali se o peníze.

Když již byla truhlice wyprázdněna, přicházel jsem lakomec ulicí a s hrůzou spatřil, co se před domem jeho děje. Již se wzdálí hrozil opici zaťatou pěstí a lál jí hloupých zwířat.

24. Der Esel.

Zwei Diebe hatten einen Esel gestohlen und ihn in ein Gebüsch getrieben. Hier redeten sie mit einander, wie theuer sie ihn verkaufen wollen und wie viel jeder von dem Gelde bekommen sollte. Sie geriethen aber in Streit und fingen an mit einander zu raufen.

Während der Streit am hitzigsten war, schlich ein dritter Dieb herbei und ritt mit dem Esel heimlich davon. Sie merkten es erst, als der Esel schon zu weit entfert war, um ihn einzuholen, und sahen mit blutigen Köpfen ihm traurig nach. Der Eine sagte: »Da triffts wohl recht zu: Wie gewonnen, so zerronnen.« Der Andere sprach:

»Der Vortheil, um den Zwei sich stritten,
Erfreuet meistentheils den Dritten.«

---

25. Der Affe.

Ein Affe kam durch das offene Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses, der seinen armen Mitmenschen niemals einen Heller Almosen gab.

Der hartherzige Mann war eben nicht daheim, und der Affe gerieth über die volle Geldkiste und warf ganze Pfoten voll Gold und Silber zum Fenster hinaus.

Die Leute, die dieß sahen, liefen schaarenweis auf der Gasse zusammen und rauften sich um das Geld.

Als die Kiste bereits leer war, kam der Geizige die Gasse herauf, und sah mit Entsetzen, was vor seinem Hause vorging. Er drohte dem Affen schon von Weitem mit geballter Faust und schalt ihn ein dummes Thier.

Soused jeden ale prawil rozhněwanému skrblíku: „Jest arciť hloupé, peníze okny wyhazowati, jako tato opice činí; ale toliko do truhlice je zamykati, jako wy, jest předce daleko hloupější.“

Toho chwálím, jenž když peněž, jměni má,
Pro sebe a jiné ho též užíwá.

---

26. Wlk.

Jan, lžiwý chlapec, pásl owce nedaleko welkého lesa. Jednoho dne křičel, chtě si zlomyslný žert učiniti, ze wší síly: „Wlk jde! wlk jde!“

Sedláci hned s sekerami a kyjmi houfně z blízké wesnice přiběhli, a chtěli wlka ubíti. Nespatřiwše wlka, odešli zas domu a Jan se jim tajně wysmál.

Druhého dne křičel Jan zase: „Wlk, wlk!“ Sedláci přišli zas, — ale ne již w takowém počtu jako wčera, a i ti wrtěli hlawami, a odešli mrzutě domu.

Třetího dne přišel wlk skutečně. Jan křičel přenáramně: „Pomozte, pomozte! Wlk, wlk!“ Nepřišel mu wšak ani jeden sedlák na pomoc. Celé stádo ubíhalo rychle ke wsi. Ubohého Jana ale, jenž tak spěšně běžeti nemohl, jako owce, dohonil wlk, roztrhal a sežral jej.

Kdo již selhal, nemá wíry,
Byťby mluwil prawdu z míry.

Ein Nachbar aber sagte zu dem zornigen Filze: »Es ist freilich dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut; allein es blos in die Kiste einzusperren, wie Ihr, ist doch noch dümmer.«

Ich lobe den, der Geld und Gut besitzt,
Wenn er's für sich und And're wohl benützt.

---

26. Der Wolf.

Hans, der lügenhafte Knabe, hütete nicht weit von einem großen Walde die Schafe. Eines Tages schrie er, um sich einen boshaften Spaß zu machen, aus allen Kräften: »Der Wolf kommt! der Wolf kommt!«

Die Bauern kamen sogleich mit Äxten und Prügeln in Scharen aus dem nahen Dorfe gelaufen und wollten den Wolf todtschlagen. Da sie keinen Wolf sahen, gingen sie wieder heim, und Hans lachte sie heimlich aus.

Am andern Tage schrie Hans wieder: »Der Wolf, der Wolf!« Die Bauern kamen wieder heraus, — aber nicht mehr so zahlreich als gestern, und auch diese schüttelten die Köpfe und gingen voll Verdruß nach Hause.

Am dritten Tage kam der Wolf wirklich. Hans schrie ganz erbärmlich: »Zu Hilfe, zu Hilfe! Der Wolf, der Wolf!« Allein es kam ihm kein einziger Bauer zu Hilfe. Die ganze Schafheerde sprang eilends dem Dorfe zu. Den armen Hans aber, der nicht so schnell laufen konnte, wie die Schafe, erwischte der Wolf, zerriß ihn und fraß ihn auf.

Wer eine Lüge sich erlaubt,
Dem wird die Wahrheit nicht geglaubt.

---

27. Perle.

1.

Jakýs pocestný zabloudil w jedné z oněch parných písčitých pouští, w nichž lze mnoho neděl cestowati, aniž se lidské obydlí najde. Kdyby byl již skoro hladem a žížní zahynul přišel konečne k stinné palmě a k čerstwému pramenu. U pramenu ležel malý wáček. „Chwála Bohu! prawil muž, omakáwaje wáček, budeť to hrách, jenž mne od smrtí hladem wyswobodí.“ I odewřew dychtiwě wáček zwolal užasnut: „O Bože, jsouť jenom perle!“

Kousek chléba jenž tě sytí,
Má ti nad zlato a perle býti.

2.

Ubohý muž by byl teď wedlé perlí, jenž několik tisíc tolarů ceny měli, hladem umřel. Modlil se wšak wroucně k Bohu, — a najednou sem jakýs mouřenín welmi na kwap na welbloudu přijel, smilowal se nad člowěkem polou hladem umrlým, dal mu chleba a stkwostného owoce, a wzal ho pak k sobě na welblouda swého. „Hle, prawil mouřenín, jak Bůh wšecko podiwně řídí. Měl jsem to za neštěstí, že jsem perle ztratil; byloť ale weliké štěstí. Bůh to dopustil, — abych zase sem přišel, a tobě žiwot zachowal.“

Bůh i wěci malou dosti,
Lidi často nouze sprostí.

27. Die Perlen.

1.

Ein Wanderer hatte sich in einer von jenen heißen Sandwüsten verirrt, darin man wochenlang herum reisen kann, ohne eine menschliche Wohnung zu finden. Fast verschmachtet vor Hunger und Durst erreichte er endlich einen schattigen Palmbaum und eine frische Quelle. Bei der Quelle lag ein kleines Säckchen. »Gottlob! sagte der Mann, indem er das Säcklein anfühlte, das sind vielleicht Erbsen, die mich vom Hungertode retten können.« Er machte das Säcklein begierig auf, und rief erschrocken: »Ach Gott, es sind nur Perlen!«

Das Stücklein Brot, das dich ernährt,
Ist mehr als Gold und Perlen werth.

2.

Der arme Mann wäre nun neben den Perlen, die mehrere tausend Thaler werth waren, verhungert; allein er betete inbrünstig zu Gott, — und plötzlich kam ein Mohr in großer Eile auf einem Kamehle daher geritten, erbarmte sich des halb verhungerten Menschen, gab ihm Brot und köstliche Früchte und nahm ihn dann zu sich auf sein Kamehl. »Sieh', sagte der Mohr, wie wunderbar Gott Alls fügte. Ich hielt es für Unglück, daß ich die Perlen verlor; es war aber ein großes Glück. Gott ließ es zu, — damit ich wieder hierher käme und dir das Leben rette.«

Durch kleine Dinge rettet Gott
Die Menschen oft aus großer Noth.

---

28. Kámen.

Jakýs boháč praštil chudobného nádenníka, s nímž se do hádky wpustil, kamenem. Chudý zdwihna kámen, schowal jej a pomyslil si: „Wšak přijde čas, že budu záštiwého muže zase moci uhoditi.“

Boháč se stal wysokomyslností, zahálkou a marnotratností žebrákem, a šel jednou hadrami oděn okolo chatrče chudého.

Tu wzaw nádenník kámen, chtěl ním nešťastného člowěka uhoditi. Najednou wšak se zarazil a prawil: „Nyní poznáwám, že se nemáme dokonce nikdy mstíti. Nebo, jeli nepřítel náš bohatý a mocný, jest to nemoudré. Jeli ale nešťasten, byloby to ukrutné. Buď on wšak kdo buď, jest to wždycky zlomyslné a nekřesťanské.“

Místo msty buď trpěliwý,
Bůh ti bude milostiwý.

---

29. Kořeni.

Jakýs princ byw na procházce od lijawce překwapen utekl se do nejbližší sedlské chatrče.

Dítky seděly práwě u stolu, na němž weliká mísa plná owesné kaše (kysela) stála. Wšickni si nechali dobře chutnati, a wyhlíželi tak čerstwí a zdrawí, jako růže.

„Ale jak pak jest možná, prawil princ matce, abychom tak sprostého pokrmu s takowou widitedlnou

28. Der Stein.

Ein reicher Mann warf einen armen Tagwerker, mit dem er Streit angefangen hatte, mit einem Steine. Der Arme hob den Stein auf, schob ihn ein und dachte: »Es wird schon eine Zeit kommen, wo ich den feindseligen Mann wieder werfen kann.«

Der Reiche ward durch Übermuth, Müssiggang und Verschwendung zum Bettler, und ging einmal in Lumpen gekleidet an der Hütte des Armen vorbei.

Da nahm der Tagewerker den Stein, um den unglücklichen Menschen zu werfen. Allein plötzlich hielt er inne und sagte: »Jetzt sehe ich's, daß man sich gar nie rächen soll. Denn ist unser Feind reich und mächtig, so ist es nicht klug. Ist er aber unglücklich, so wäre es grausam. Sei er aber, was er will, so ist es allemal bös und unchristlich.«

Statt dich zu rächen, hab' Geduld:
So ruht auf dir des Höchsten Huld.

---

29. Die Gewürze.

Ein Prinz wurde auf einem Spaziergange von einem Platzregen überfallen und flüchtete sich in die nächste Bauernhütte.

Die Kinder saßen eben bei Tische, auf dem eine große Schüssel voll Hafermuß stand. Alle ließen sich's recht gut schmecken und sahen so frisch und Roth aus wie die Rosen.

»Aber wie ist es doch möglich, sagte der Prinz zur Mutter, daß man eine so rauhe Speise mit so

chutí požíwali a při tom tak zdrawí a kwětoucí wyhlíželi?“

I odpowěděla matka: „Toť pochází od trojího koření. Nechám dítky jejich oběd pro práci si zasloužiti; mimo obědu jim nedám ničeho, aby přišli hladem ke stolu; nawykám je též k střídmosti, a neseznámím je nikdý s lahůdkami a s mlsnotami.“

Koření jest w každém místě
Práce, hlad a střédrost jistě.

---

30. Podkowník.

Jakýs sedlák osedlal koně swého, aby do města jel. Znamenalť sice, než si sedl, že jedné podkowě schází podkowník. Řekl wšak: „Na jednom podkowníku nezáleží!“ a odjel.

Za chwíli stratil kůň podkowu. „Kdyby byla kowárna na blízku, prawil, dalbych koně podkowati; zatím wšak o třech podkowách též dojde.“

Kůň si wšak w té kamenité cestě kopyta poranil a počal kulhati. Dwa loupežníci wyskočili z lesa, aby jezdce obloupili. Na kulhawém koni nemohl ujeti, a oni mu wzali koně s wotěží a sedlem.

Když pak pěšky domu přišel, prawil: „Tobych si nebyl pomyslil, žebych pro podkowník o koně přišel.

sichtbarem Appetit verzehren und dabei so gesund und blühend aussehen kann?«

Die Mutter antwortete: »Das kommt von dreierlei Gewürzen. Ich lasse die Kinder ihr Mittagsessen erst durch Arbeit verdienen; außer der Tischzeit gebe ich ihnen nichts, damit sie Hunger zu Tische bringen; auch gewöhne ich sie zur Genügsamkeit und mache sie nie mit Leckerbissen und Näschereien bekannt.«

Die köstlichsten Gewürze weit und breit
Sind Arbeit, Hunger und Genügsamkeit.

---

30. Der Hufnagel.

Ein Landmann sattelte sein Pferd, um in die Stadt zu reiten. Er bemerkte zwar, ehe er aufsaß, daß an einem Hufe ein Nagel fehle. Allein er sagte: »Auf einen Nagel kommt's nicht an!« und ritt fort.

Nach einer Zeit verlor das Pferd das Hufeisen. »Wenn ein Schmied in der Nähe wäre, sprach er, ließ ich das Pferd beschlagen; indeß werden es drei Eisen auch thun.«

Allein das Pferd beschädigte nun auf dem steinigten Wege den Huf und fing an zu hinken. Zwei Räuber sprangen aus dem Walde hervor, den Reiter zu berauben. Auf dem hinkenden Pferde konnte er nicht entfliehen, — und sie nahmen ihm das Pferd sammt Zaume und Sattel.

Als er nun zu Fuße nach Hause kam, sagte er: »Das hätte ich nicht gedacht, daß ich wegen eines Huf-

Jest předce prawdiwé co přislowí dí; a platí o časných i wěčných wěcech.

Kolikrát dost malá wina
Welké škody jest příčina.

31. Pytel nošecí.

Melichar šel s naplněným pitlem na rameně přes pole, a Kasimír se k němu přitowaryšil. Melichar mluwil po cestě neustále o chybách jiných lidí; o swých wlastních chybách ale mlčel.

I prawil konečně Kasimír: Tys, jak se zdá, wšecky cizí chyby do předního dílu swého pytle dal, abys je měl wždy na očích, a je tupiti mohl. Swé wlastní chyby jsi ale hodil na swé záda, aby ti z očí přišli. Obrať jen pytel, toť ti bude užitečnější.“

Kdo swé chyby lepší, moudře činí;
Blázen pak jen jiného z chyb winí.

32. Zrcadlo.

Antonín a Paulína hleděli do zrcadla, jenž na okně stálo. Antonín byl welmi krásný, a usmíwal se na swůj obraz s zalíbením. Pawlína byla trochu od nešťowic zohyzděna, a plakala spatříc swůj obličej w zrcadle.

nagels das Pferd verlieren würde. Es ist doch wahr, was das Sprichwort sagt, und es gilt sowohl vom Zeitlichen als vom Ewigen:

Versäumniß in den kleinsten Dingen
Kann dich in großen Schaden bringen.«

---

31. Der Quersack.

Melcher ging mit einem wohlgefüllten Quersacke auf der Schulter über Feld, und Kasimir gesellte sich zu ihm. Melcher redete unterwegs beständig von den Fehlern anderer Menschen, von seinen eigenen Fehlern aber schwieg er.

Da sagte endlich Kasimir: »Du hast, wie es scheint, alle fremde Fehler in den vordern Theil deines Quersackes gethan, um sie immer vor Augen zu haben und sie tadeln zu können. Deine eigenen Fehler aber hast du auf deinen Rücken geworfen, damit sie dir aus den Augen kommen. Kehre einmal den Sack um, das wird dir nützlicher sein.«

Wer eig'ne Fehler bessert, ist ein weiser Mann;
Ein Thor nimmt sich nur fremder Fehler an.

---

32. Der Spiegel.

Anton und Pauline sahen in den Spiegel, der am Fenster stand. Anton war sehr schön, und lächelte sein Bild mit Wohlgefallen an. Pauline war etwas von den Kinderblattern entstellt und weinte, als sie ihr Angesicht im Spiegel erblickte.

Matka k tomu se trefíc prawila: „Antoníne, nesmejšlí o sobě nic pro pomíjející krásu, a měj se na pozoru, abys ji zlými náružiwostmi před časem nezrušil. Pawlíno, těš se tím, že něco lepšího jest, než krása těla, a winahraď její nedostatek krásou duše.“

Krásná zmizí podoba,
Ne wšak duše ozdoba.

---

33. Wáček.

2.

Norbert, chudý, uhlířský pacholík, seděl pod jedním stromem w lese a naříkal si, plakal a modlil se. Jakýs wzácný pán, w zeleném oděwu a s hwězdou na prsou, honil práwě w lese, přišel sem a prawil: „Chlapče, proč pak pláčeš?“

„Ach, prawil Norbert, matka má dlouho stonala, a tuť mne otec můj poslal do města, abych líkarníku zaplatil, a já peníze i s wáčkem na cestě ztratil.“

Pán tento rozmlouwal tajně s mysliwcem jej doprowázejícím, wytáhl pak malý wáček z čerweného hedbáwí, w němž bylo několik nowých dukátů a prawil: Snad tento jest twůj wáček?“ „O nikoliw, dí Norbert, můj byl jen špatný, a nebylo w něm tak krásných peněz.“

„Budeť to tedy tento?“ prawil mysliwec, a wytáhl neouhledný wáček z kapsy. „O ano,“ zwolal Norbert

Die Mutter, die dazu kam, sprach: »Du, Anton, bilde dir nichts ein auf vergängliche Schönheit, und nimm dich in Acht, sie durch böse Leidenschaften nicht vor der Zeit zu zerstören. Du, Pauline, tröste dich damit, daß es etwas Besseres gibt, als Schönheit des Leibes, und ersetze den Mangel derselben durch Schönheit der Seele.«

Die Schönheit der Gestalt vergeht,
Der Seele Schönheit nur besteht.

---

33. Der Geldbeutel.

1.

Norbert, ein armer Köhlerknabe, saß unter einem Baume im Walde und jammerte, weinte und betete. Ein vornehmer Herr, in einem grünen Kleide und mit einem Stern an der Brust, jagte eben im Walde, kam herbei und sprach: »Kleiner, warum weinest du?«

»Ach, sagte Norbert, meine Mutter war lange krank, und da hat mich mein Vater in die Stadt geschickt, den Apotheker zu bezahlen, und ich habe das Geld sammt dem Beutel unterwegs verloren.«

Der Herr redete heimlich mit dem Jäger, der ihn begleitete, zog dann einen kleinen Beutel von rother Seide heraus, in dem einige neue Goldstücke waren und sprach: »Ist vielleicht dieser dein Geldbeutel?« »O nein, sagte Norbert, der meinige war nur schlecht und es war kein so schönes Geld darin.«

»So wird es wohl dieser sein?« sagte der Jäger und zog einen unansehnlichen Beutel aus der Tasche.

pln radosti, tenť jesť můj!“ Mysliwec mu ho dal, a wzácný pán prawil: „Že jsi tak nábožný a poctiwý, tedy ti ještě tento wáček se zlatem k tomu daruji.“

Modlitba w ouzkosti srdce ukojí,
Poctiwost nejdíl we swětě obstojí.

2.

Štepán, jiný chlapec z nejbližší wsi, slyšel o tomto příběhu. Jak míle tento wzácný pán opět w lese na lowu byl, sedl si Štepán pod jedlí w lese a křičel a bědowal: „O můj wáček! o můj wáček! Ztratil jsem swůj wáček!“

Pán na ten pokřik sem přišel a ukázaw mu plný wáček, ptal se ho: „Jest to ten wáček, jejž jsi ztratil?“ „Ano!“ zwolal Štěpán, a oběma rukama po něm sáhl.

Mysliwec wšak wedlé pána stojící prawil urputným hlasem: „Nestydatý chlapče! opowažuješ se knížete obelhati? Jinák ti to zaplatím.“ I wymrskal ho prutem, jejž z nejbližšího lískowí ulomil, tak důkladně, jakož toho zlomyslný podwodník zasluhowal.

Newěrnost se sama trestá;
Tatéž býwá klamu cesta.

»Ach ja, rief Norbert voll Freude, dieser ist mein!« Der Jäger gab ihn ihm, und der vornehme Herr sagte: »Weil du so fromm und ehrlich bist, so schenke ich dir diesen Beutel mit Gold noch dazu.«

Gebet erlös't aus Ängsten;
Und ehrlich währt am längsten.

2.

Stephan, ein anderer Knabe aus dem nächsten Dorfe, hörte von dieser Geschichte. Sobald nun der vornehme Herr wieder in dem Walde jagte, setzte Stephan sich unter eine Tanne im Walde und schrie und heulte: »O mein Geldbeutel! o mein Geldbeutel! Ich habe meinen Geldbeutel verloren!«

Der Herr kam auf das Geschrei herbei, zeigte ihm eine volle Geldbörse und fragte ihn: »Ist dieses der Beutel, den du verloren hast?« — »Ja!« rief Stephan und griff mit beiden Händen darnach.

Allein der Jäger, der neben dem Herrn stand, sprach mit trotziger Stimme: »Unverschämter Bube! den Fürsten unterstehst du dich anzulügen? Ich will dich anders dafür bezahlen.« Er züchtigte ihn mit einer Gerte, die er vom nächsten Haselstrauche riß, so nachdrücklich, als es der boshafte Betrüger verdient hatte.

Untreue schlägt den eig'nen Mann,
Und Faulheit kommt oft übel an.

---

34. Malí plawci.

1.

Lehkomyslný Walentín wzal swého mladšího bratra Filippa k řece a wstoupiw s ním do lodičky odploul od břehu.

Prudká řeka mrštila lodičkou o skalů, že se na kusy roztloukla. Walentín plawal pracně okolo příkré skaliny, nemohl ale nikdež po ní wzhůru wylezti; Filippa řeka daleko nesla.

Jakýs rybář, uslyšew křik obou chlapců, přiběhl, wskočil do wody, ploul s welikým nebezpečenstwím swéhe wlastního žiwota po malém Filippowi, doploul ho, dostal ho štastně na břeh, a radowal se newýslowně, že ho wyswobodil.

Člowěk dobrý, srdce šlechetného,
Pro jiné rád žiwota dá swého.

1.

Mezi tím co dobrý rybař Filippa z wody wytáhl, utonul Walentín. Lidé jenž se sběhli prawili rybáři: „Když jsi oba dwa wyswobodit nemohl, proč paks swého žiwota odwážil, abys tomu pomohl? Wždyťs mohl druhého bez weliké práce a nebezpečenstwí z wody wytáhnouti!“

I prawil rybář: „Lehkowážný Walentín, jenž se utopil, mně často ryby a raky kradl, a leccos mi na mých sitích pokazil; dobrý Filipp mně, když jsem pro

34. Die kleinen Schiffer.

1.

Der leichtsinnige Valentin nahm seinen jüngern Bruder Philipp mit an den Fluß, stieg mit ihm in ein Schifflein und stieß vom Lande.

Der reißende Strom warf das Schifflein an den Felsen, daß es in Stücke zerbrach. Valentin schwamm mühsam an den steilen Felsen umher, konnte aber nirgends daran emporklimmen; den Philipp riß der Fluß weit mit sich fort.

Ein Fischer, der das Geschrei der beiden Knaben gehört hatte, lief herbei, sprang in das Wasser, schwamm mit eigener großer Lebensgefahr dem kleinen Philipp nach, erreichte ihn, brachte ihn glücklich an das Land und freute sich unbeschreiblich, ihn gerettet zu haben.

Es wagt ein edler, guter Mann
Für And're gern das Leben d'ran.

2.

Während der gute Fischer den Philipp aus dem Wasser heraus hatte, war Valentin ertrunken. Die Leute, die zusammengelaufen waren, sagten zu dem Fischer: »Da du nicht alle beide retten konntest, warum hast du dein Leben daran gewagt, Diesem zu helfen? Den Andern hättest du ja ohne große Mühe und Gefahr aus dem Wasser ziehen können!«

Der Schiffer sprach: »Der leichtfertige Valentin, der ertrunken ist, hat mir oft Fische und Krebsen gestohlen und mir Vieles an meinen Netzen verdorben;

bolawou nohu dlouho ničehož wydělati nemohl, častěji wečeři swou přinesl a darowal mi leckdys krejcar. Jak jsem tedy neměl tak dobrého chlapce nejprwé wyswobodit!“

Častokráte již na swětě jest
W dobrém odměna a we zlém trest.

---

35. Uhlíř a bělič.

Jakýs uhlíř prawil k jednomu běliči, jenž byt najmouti chtěl: „Bratře! stěhůj se ke mne do domu mého; jest weliký dost twé i mé zboží w něm schowati.“

Bělič wšak prawil: „To nejde, bratře; neboby plátno, kteréž pracně wybílím, twé uhlí zase počernilo.“

I smálť se poctiwý uhlíř a prawil: „Dobře máš! Bílé a černé se k sobě nehodí. Ba, jakby se bílému, čistému plátnu mezi uhlím stálo, tak se děje i čistým duším mezi lidmi černé duše a špinawých mrawů.“

Chešli newinnost swou zachowati.
Musíš lidí zlých se warowati.

---

36. Mysliwec a jeho pes.

Jakýs mysliwec štwal jednou psa swého na zajíce, „Chyť, chyť!“ wolal mysliwec, a pes wyskočil ze wší

der gute Philipp hat mir, als ich wegen eines bösen Fußes lange nichts verdienen konnte, oft sein Abendbrot gebracht und mir manchen Kreuzer geschenkt. Wie hätte ich nun einen so guten Knaben nicht zuerst retten sollen?«

Es bringt gar oft auf Erden schon
Das Böse Straf', das Gute Lohn.

---

35. Der Köhler und der Bleicher.

Ein Kohlenbrenner sagte zu einem Bleicher, der eine Wohnung miethen wollte: »Bruder! zieh' zu mir in mein Haus; es ist groß genug, deine und meine Waaren darin unterzubringen.«

Allein der Bleicher sprach: »Das geht nicht, Bruder; denn die Leinwand, die ich mit vieler Mühe weiß mache, würde ja von deinen Kohlen schwarz werden.«

Da lachte der ehrliche Köhler und sagte: »Du hast recht! Weiß und Schwarz schicken sich nicht zusammen. Ja, wie es der weißen, reinen Leinwand unter den Kohlen gehen würde, so geht es auch reinen Seelen unter Menschen von schwarzer Seele und schmutzigen Sitten.«

Bewahrest du die Unschuld gern,
So bleib' von bösen Menschen fern.

---

36. Der Jäger und sein Hund.

Ein Jäger hetzte einst seinen Hund auf einen Hasen. »Faß, faß!« rief der Jäger, und der Hund sprang

síly, honil zajíce daleko w poli, dohonil ho konečně, držel ho pewně zubami. Mysliwec pak popadnuw zajíce za uši, prawil psu: „Pusť, pusť!“ a pes ho hned pustil a mysliwec wstrčil zajíce do swého tlumoku.

Někteří lidé ze wsi se tomu díwali, a jeden starý sedlák mezi nimi prawil: „Tomuto psu podoben jest lakomec. Lakomost wolá na skrblíka: „Chyť, chyť!“ a zaslepený člowěk poslouchá, a shání se ze wší síly po časných statcích. Kukonci přijde ale smrt a prawí: „Pusť, pusť!“ a ubohý člowěk musí pracně uhoněné bohatstwí neužité opustiti.“

Dychtěme wždy po takowém jmění,
Jenž i po smrti dá potěšení.

---

37. Tři loupežníci.

Tři loupežníci zawraždili a obrali jakéhos kupce, jenž s množstwím peněz a klenotů lesem cestowal. Naloupené poklady odnesli do skrejše swé, a poslali nejmladšího z nich do města, aby nakoupil potrawy.

Když odešel, prawili ti dwa k sobě: „Což se máme o toto weliké bohatstwí s tímto klukem rozděliti? Až se wrátí, zabíjeme ho, a jeho podíl padne na nás.“

Mladý loupežník si ale na cestě pomyslil: „Jak bych byl štasten, kdyby wšecky tyto poklady byli moje! Otráwím swé dwa společníky, a wšecko bo-

aus allen Kräften, jagte den Hasen weit im Felde umher, erreichte ihn endlich und hielt ihn mit den Zähnen fest. Der Jäger ergriff hierauf den Hasen bei den Ohren und sagte zum Hunde: »Laß, laß!« und der Hund ließ ihn sogleich los, und der Jäger steckte den Hasen in seinen Ranzen.

Mehrere Leute aus dem Dorfe hatten zugesehen, und ein alter Bauersmann unter ihnen sagte: »Diesem Hunde gleicht der Geizige. Der Geiz ruft dem Geizigen zu: »Faß, faß!« und der verblendete Mensch gehorcht und jagt aus allen Kräften den zeitlichen Gütern nach. Am Ende kommt aber der Tod und sagt: »Laß, laß!« und der arme Mensch muß den mit vieler Mühe erjagten Reichthum ungenossen zurücklassen.

Laßt uns nach bessern Gütern streben,
Die uns noch freu'n in jenem Leben.

---

37. Die drei Räuber.

Drei Räuber mordeten und plünderten einen Kaufmann, der mit einer Menge Geld und Kostbarkeiten durch einen Wald reiste. Sie brachten die geraubten Schätze in ihre Höhle, und schickten den jüngsten aus ihnen in die Stadt, Lebensmittel einzukaufen.

Als er fort war, sprachen die zwei zu einander: »Was sollen wir diese großen Reichthümer mit diesem Burschen theilen? Wenn er zurückkommt, wollen wir ihn erstechen, so fällt sein Antheil uns zu.«

Der junge Räuber aber dachte unterwegs: »Wie glücklich wäre ich, wenn alle diese Schätze mein wären! Ich will meine zwei Gefährten vergiften, so bleibt der

hatstwí zůstane mně samému.“ I nakoupiw w městě potrawy, dal jedu do wína, a wrátil se tím zpět.

Když do skrejše wstoupil, wyskočili naněho druzý, wrazili mu swé dýky do srdce, že mrtew na zemi padl. Pak posadiwše se jedli — pili jedem napuštěné wíno — a w nejstrašliwějších bolestech umřeli. Nashromážděními poklady kolem obloženi byli nalezeni mrtwi.

Bůh již na tom swětě mstíwá,
Zlý swým wlastním katem býwá.

---

38. Poustewník.

Jakýs princ, jenž si o swé kráse. o swém bohatstwi a wysokém rodu přemnoho myslil, byl jedenkráte w osamělé krajině horní na lowu. Tu spatřil starého poustewníka, jenž sedě před swou poušťkou welmi wážně na umrlčí lebku hleděl.

Princ jda k němu tázal se s ouštipačním usmáním: „Pročpak na tuto lebku tak pozorně hledíš? Co pak chceš na ní widěti?“ Poustewník pohlédna welmi wážně na prince odpowěděl: Rádbych zwěděl, jeli to lebka knížete aneb žebráka. Nemohu to ale wyzwěděti.“

Jaktě marná krása, zlato, čest,
Z umrlcowy lebky zřejmé jest.

Reichthum mir allein.« Er kaufte in der Stadt Lebensmittel ein, that Gift in den Wein, und kehrte damit zurück.

Als er in die Höhle trat, sprangen die andern auf ihn zu, stießen ihm ihre Dolche in das Herz, daß er todt zu Boden fiel. Hierauf setzten sie sich hin, aßen — tranken den vergifteten Wein — und starben unter den schrecklichsten Schmerzen. Rings von aufgehäuften Schäzzen umgeben, fand man sie todt.

Gott läßt die Bösen hier auf Erden
Oft ihre eig'nen Henker werden.

---

38. Der Einsiedler.

Ein Prinz, der sich auf seine Schönheit, seinen Reichthum und hohen Rang nicht wenig einbildete, jagte einmal in einer einsamen Gegend des Gebirges. Da erblickte er einen alten Einsiedler, der vor seiner Zelle saß und sehr ernsthaft einen Todtenschädel betrachtete.

Der Prinz ging zu ihm hin und fragte mit einem spöttischen Lächeln: »Warum betrachtest du diesen Schädel so aufmerksam? Was willst du daran sehen?« Der Einsiedler sah den Prinzen sehr ernsthaft an und antwortete: »Ich möchte gern wissen, ob dieß der Schädel eines Fürsten oder eines Bettlers sei. Ich vermag es aber nicht heraus zu bringen.«

Wie eitel Schönheit, Gold und Ehren,
Kann dich ein Todtenschädel lehren.

---

39. Zemřelá slečinka.

Jakás urozená slečinka zemřela w nejkrásnějším kwětu let swých. Mrtwé tělo bylo bíle oděné a do rakwe položené; wlasowé její byli dobrými perlami okrášleni, a na prawé ruce měla zlatý prsten s drahými kameny. Tyto klenoty dali jí zkormoucení rodičowé s sebou do hrobu.

W příští noci wkradl se hrobník, s malou swítedlnicí na hřbitow, wyházel hrob zase, a chtěl mrtwému tělu jeho okrasu wzíti. Mrtwá se wšak posadíc, hleděla naň upnutýma očima a prawila temným hlasem: „Co chceš?“ Hrobník se dal leknutím rychle na outěk.

Slečinka, jenž nebyla oprawdu mrtwa, nýbrž jen zdánliwě umrlá, wylezla z hrobu a wzawši switedlnicí, jížto nechal hrobník státi, šla domu. Když do swětnice wstoupila, ulekli se rodičowé nejprwé newýslowně, — konečně ale měli welikou radost.

Hleďmež nejwíc péči míti,
Lidi žiwé nepohřbíti.

---

40. Usmání w smrti.

Jakýs nábožný kmet byl blízek smrti, a děti jeho i wňuci stáli okolo jeho smrtedlného lůžka. Zdálo se, že nyní spí, a usmál se potřikráte zawřenýma očima.

39. Das verstorbene Fräulein.

Ein adeliges Fräulein starb in der schönsten Blüte ihrer Jahre. Man legte die Leiche, weißgekleidet, in den Sarg; ihre Haare waren mit guten Perlen geschmückt und an ihrer rechten Hand hatte sie einen goldenen Ring mit Edelsteinen. Diese Kostbarkeiten gaben ihr die betrübten Ältern mit in das Grab.

In der nächsten Nacht schlich der Todtengräber mit einer kleinen Laterne auf den Kirchhof, schaufelte das Grab wieder auf und wollte die Leiche ihres Schmuckes berauben. Allein die Todte setzte sich auf, sah ihn starr an und sagte mit hohler Stimme: »Was willst du?« Der Todtengräber nahm vor Schrecken eilends die Flucht.

Das Fräulein, das nicht wahrhaft todt, sondern nur scheintodt gewesen, stieg aus dem Grabe, nahm das Laternlein, das der Todtengräber hatte stehen lassen, und ging nach Hause. Als sie in das Zimmer trat, erschracken die Ältern zuerst unbeschreiblich, — zuletzt hatten sie aber eine große Freude.

O laßt uns doch die größte Sorge haben,
Die Menschen nicht lebendig zu begraben.

---

40. Das Lächeln im Tode.

Ein frommer Greis war dem Tode nahe, und seine Kinder und Enkel standen um sein Krankenbett. Er schien jetzt zu schlafen und lächelte dreimal mit ge-

Když zase oči otewřel, tázal se jeden z jeho synů, proč se třikráte usmál.

I prawil nábožný kmet: „Poprwé se mi wšecky radosti žiwota mého představily, — a musel jsem se usmáti, že lidé takowé pomijející wěci za něco důležitého drží.“

„Podruhé jsem se upamatowal na wšecka soužení žiwota swého, — a radowal jsem se, že již pro mne swé ostny ztratilo, a že přišel čas, an mi růže přinesou.

Po třetí jsem si wzpomenul na smrt, a musel jsem se usmáti, že lidé tohoto angela Božího, jenž je ze wšeho soužení wytrhne a do bytů wěčných radostí přiwesti chce, se tak tuze bojí a strachují.“

Kdo zde trwá w nábožnosti,
Přijme jej Bůh do radosti.

---

41. Slunce.

„Kdyby jen wždycky slunce swítilo!“ prawila Bedřiška jednoho pošmurného deštiwého dne. Přání její se wyplnilo. Mnoho měsíců se nedalo ani mračinka widěti. Dlouhé sucho způsobila ale welikou škodu na polích a lukách; i w Bedřiščině zahrádce swadly kwětiny i rostliny, a její len, na nějž se welice těšila, byl sotwa prstu zdélí.

„Widíš těď, prawila matka, že jest déšt tak potřebný jako slunce! A takby i pro nás lidi nebylo

schlossenen Augen. Als er die Augen wieder öffnete, fragte einer seiner Söhne, warum er dreimal gelächelt habe.

Der fromme Greis sagte: »Das erste Mal gingen alle Freuden meines Lebens vor mir vorüber, — und ich mußte lächeln, daß die Menschen dergleichen vergängliche Sachen für etwas Wichtiges ansehen können.«

»Das zweite Mal erinnerte ich mich an alle Leiden meines Lebens, — und freute mich, daß sie nun für mich ihre Dornen verloren haben, und daß die Zeit da ist, wo sie mir Rosen bringen werden.«

»Das dritte Mal gedachte ich des Todes, und mußte lächeln, daß die Menschen diesen Engel Gottes, der sie von allen Leiden befreien und sie in die Wohnungen ewiger Freuden einführen will, sogar fürchten und scheuen.«

Wer sich befleißt, hier fromm zu leben,
Dem wird Gott dort den Himmel geben!

---

41. Der Sonnenschein.

»Wenn doch nur immer die Sonne schiene!« sagte Friederike an einem trüben Regentage. Ihr Wunsch war erfüllt. Es ließ sich Monate lang kein Wölklein sehen. Die lange Trockene richtete aber großen Schaden auf Äckern und Wiesen an; auch in Friederikens Garten verwelkten Blumen und Kräuter, und ihr Flachs, auf den sie sich gefreut hatte, wurde kaum fingerslang.

»Siehst du nun, sagte die Mutter, daß der Regen so nöthig ist, als der Sonnenschein! und so wäre es auch

dobře, kdybychom samé utěšené, weselé dní měli; musejí též pošmurné dni, trápení a soužení na nás přijítí, abychom dobrými lidmi byli."

Po dešti Bůh slunci swítit káže,
A na žalost blahou radost wáže.

---

42. Jablka.

Malý Řehoř widěl jednou zrána ze swého okna w štěpnici sousedowě množstwí nejkrásnějších čerwených jablek w tráwě ležeti.

Řehoř tam rychle běžel, wlezl mezerou w plotu do zahrady, a nacpal si wšecky kapsy w kabátě a we westě jablkami.

Než najednou přicházel soused s holí w ruce do zahrady. Řehoř běžel, co mohl, k mezeře w plotu, a chtěl spěšně wen wylezti.

Ale — běda! pro swé nacpané kapsy zůstal malý zloděj w ouzké mezeře wězeti. Museltˇ ukradené jablka opět wrátiti, — a za swou krádež byl ještě notně potrestán.

„Pamatuj si to, prawil soused:

Ukradené cizí jmění
Příčinou jest polapení."

---

für uns Menschen nicht gut, wenn wir lauter heitere, fröhliche Tage hätten; es müssen auch trübe Tage, Leiden und Trübsale über uns kommen, damit wir gute Menschen werden.«

Nicht nur Sonnenschein und Regen,
Auch Freud' und Leid' ist Gottes Segen.

---

42. Die Äpfel.

Der kleine Gregor sah eines Morgens aus seinem Fenster in dem Baumgarten des Nachbars eine Menge der schönsten rothen Äpfel im Grase liegen.

Gregor lief geschwind hinüber, kroch durch eine Lucke des Zaunes in den Garten und füllte alle Taschen in Rock und Weste mit Äpfeln an.

Allein plötzlich kam der Nachbar mit einem Stecken in der Hand in den Garten. Gregor sprang, so schnell er konnte, der Zaunlucke zu und wollte eilends wieder hinaus kriechen.

Aber — o weh! wegen seiner vollgestopften Taschen blieb der kleine Dieb in der engen Lucke stecken. Er mußte die gestohlenen Äpfel wieder zurückgeben — und wurde für seinen Diebstahl noch derb gezüchtigt.

»Merk' dir's, sagte der Nachbar:

Das fremde Gut, das du genommen,
Läßt dich der Strafe nie entkommen.«

---

43. Dub a wrba.

Jednou zrána po strašnobouřné noci wyšel otec Richard se swým synem Anselmem na pole, aby widěl, jakou škodu bouře způsobila.

Malý Anselm zwolal: „Ai, podíwej se, otče; ten nejtlustší dub tamhle leží na zemi; slabounká wrba tuhle u potoka ale — což jest mi diwné — stojí tu ještě zpříma. Myslilbych, žeby byl wíchr lehčeji wrbu zlomil, nežli dub.“

„Dítě, prawil otec, hrdý dub, jenž se ohnouti nemůže, musel se zlomiti; wrba se ale podala a sehnula se před wíchrem, a tak jí uškoditi nemohl.“

Neustupnost má trest stále,
Spowolností dojdem dále.

---

44. Mezník.

Ulrich přebýwal w hezkém domě, okolo něhož byla krásná štěpnice. S ní mezowala louka sousedowa. Neswědomitý Ulrich chtěl swou štěpnici na ujmu sousedowu rozšířiti, a přesadil tajně w noci mezník hodný kus dále do louky sousedowy.

Za nějaký čas wylezl Ulrich po řebříce na strom, třešně česati. Jsa docela nahoře, padl i s řebříkem, jenž tuze zpříma stál, nazpět na zem a srazil si o

43. Die Eiche und die Weide.

Eines Morgens nach einer furchtbar stürmischen Nacht ging Vater Richard mit seinem Sohne Anselm in das Feld hinaus, um zu sehen, was der Sturm für Schaden angerichtet habe.

Der kleine Anselm rief: »Ei sieh' doch, Vater, die stärkste Eiche liegt dort auf dem Boden; die schwache Weide hier am Bache aber — was mich wundert — steht noch aufrecht da. Ich hätte gemeint, der Sturmwind hätte die Weide leichter brechen können, als die Eiche.«

»Kind, sagte der Vater, die stolze Eiche, die sich nicht biegen kann, mußte brechen; die Weide aber gab nach und beugte sich vor dem Sturmwinde, und so konnte er ihr nicht schaden.«

Mit Starrsinn bringt man es nicht weit;
Viel besser ist Nachgiebigkeit.

---

44. Der Grenzstein.

Ulrich bewohnte ein hübsches Haus, das mit einem schönen Baumgarten umgeben war. Die Wiese des Nachbars stieß daran. Der gewissenlose Ulrich wollte seinen Baumgarten auf Kosten des Nachbars vergrößern und rückte heimlich bei Nacht den Grenzstein eine ziemliche Strecke weiter in die Wiese des Nachbars hinein.

Einige Zeit nachher stieg Ulrich an einer Leiter auf einen Baum, Kirschen zu pflücken. Als er ganz oben war, fiel er sammt der Leiter, die zu gerade stand, rück-

mezník waz. Kdyby nebyl Ulrich mezník přesadil, bylby přes něj dále padl, a na měké tráwě by si nebyl mnoho uškodil. Protož prawíme:

Zlosynowa černá wina,
Smrti jeho jest příčina.

---

45. Déšť.

Jakýs kupec jel jedenkráte z trhu domu. Pršelot náramně, a ubohý muž promokl skrz na skrz. Byltť tedy welmi nespokojen, že mu dal Bůh tak špatné powětří na cestu.

Teď přijel kupec do hustého lesa a spatřil s užasnutím loupežníka na cestě státi, jenž naň ručnicí mířil a spustil. Než od deště prach nawlhnul, a ručnice nestřelila. Kupec bodnuw koně ostruhou šťastně ujel.

Byw pak w bezpečnosti prawil: „Jaký jsem to byl blázen, že jsem to špatné powětří co řízení Boží trpěliwě nepřijal! Kdyby bylo powětří krásné a suché býwalo, leželbych teď mrtew w swé krwi, a dítky mé by nadarmo na můj příchod čekaly. Dešť, na nejž jsem reptal, ochránil mi žiwot."

Bůh při wšem dobrý oučel má,
Ač se to zprwu jinak zdá.

---

wärts zu Boden und zerschmetterte sich an dem Grenzsteine das Genick. Hätte Ulrich den Stein nicht verrückt, so wäre er darüber hinausgefallen und hätte sich auf dem weichen Grase wenig Schaden gethan. Daher sagt man:

Wie sorglos wälzt der freche Bösewicht
Den Stein herbei, der ihm den Nacken bricht.

---

45. Der Regen.

Ein Kaufmann ritt einst von dem Jahrmarkte nach Hause. Es regnete heftig und der gute Mann wurde durch und durch naß. Er war daher sehr unzufrieden, daß Gott ihm ein gar so schlechtes Wetter zur Reise gab.

Jetzt kam der Kaufmann in einen dicken Wald und sah mit Entsetzen einen Räuber am Wege stehen, der mit einer Flinte auf ihn zielte und sie abdrückte. Allein von dem Regen war das Pulver feucht geworden und die Flinte ging nicht los. Der Kaufmann gab dem Pferde die Sporen und entkam glücklich.

Als er nun in Sicherheit war, sprach er: »Was für ein Thor bin ich gewesen, daß ich das schlechte Wetter nicht als eine Schickung Gottes geduldig annahm! Wäre das Wetter schön und trocken gewesen, so läge ich jetzt todt in meinem Blute und meine Kinder warteten vergebens auf meine Heimkunft. Der Regen, über den ich murrte, rettete mir das Leben.«

Was Gott schickt, das ist wohlgemeint,
Obgleich es anfangs anders scheint.

---

46. Houby.

Matka poslala jednou malou Kačenku do lesa na houby, kteréž otec welmi rád jedl. „Matko, zwolalo děwče wrátiwši se, tenkrát jsem jak náleží krásné nalezla. Podíwej se jen, prawila odewrouc košíček, wšecky jsou tak krásně čerwené jako šarlat, a jako perlemi posázené. Bylyť tam sice též oné šediwé neouhledné, jakéž jsi onehdy přinesla. Byly mi ale příliš špatné a nechala jsem je státi.“

„O hloupé, nemoudré dítě, zwolala uleklá matka; tyto krásné houby jsou samé jedowaté muchomůrky, a kdo je jí musí umříti. Ony šediwé ale, nimis opowrhla, jsou, ačkoliw špatně wyhlížejí, zrowna ty nejlepší.“

„A tak, milé dítě, jest i mnohými wěcmi w tomto swětě. Jsouť mírné ctnosti, jenž se málo wynášeji a stkwoucí se chyby, jimž se blázen diwí. Ano i sám hřích hledí nás příjemným zdáním swésti. Než

Hřích, jenž rozkoš tobě slibuje,
Sladký jed jest, žiwot zkracuje.“

---

47. Ptáci.

Jakás příjemná wesnička byla samými urodnými stromy obklíčena. Stromy kwětly a wydáwaly wůni z jara co nejlíbezněji. Na jejich wětwích a w křowí wůkol zpíwali a hnízdili rozliční weselí ptáčkowé. Na podzym ale byly wšecky ratolesti hojně jablkami,

46. Die Schwämme.

Die Mutter schickte einst die kleine Katharina in den Wald, Schwämme zu holen, die der Vater sehr gern aß. »Mutter, rief das Mädchen, als es zurück kam, dießmal habe ich recht schöne gefunden! Da sieh' nur, sagte es und öffnete das Körbchen, sie sind alle so schön roth wie Scharlach und wie mit Perlen besetzt. Es gab dort wohl noch von jenen grauen, unansehnlichen, von denen du neulich brachtest; sie waren mir aber zu schlecht und ich ließ sie stehen.«

»O du einfältiges, thörichtes Kind! rief die erschrockene Mutter, diese schönen Schwämme sind lauter giftige Fliegenschwämme, und wer davon ißt, muß sterben. Jene grauen aber, die du verschmähtest, sind ungeachtet ihres schlechten Aussehens gerade die besten.«

»Und so, liebes Kind, ist es auch mit vielen Dingen in dieser Welt. Es gibt bescheidene Tugenden, die wenig Aufsehen machen, und glänzende Fehler, die der Thor bewundert. Ja die Sünde selbst sucht uns durch angenehmen Schein zu verführen; allein

Die Sünde, die uns Lust verspricht,
Ist süßes Gift — o trau ihr nicht!«

---

47. Die Vögel.

Ein freundliches Dörflein war von lauter fruchtbaren Bäumen umgeben. Die Bäume blühten und dufteten im Frühlinge auf das lieblichste. Auf ihren Ästen und in den Hecken umher sangen und nisteten allerlei muntere Vögelein. Im Herbste aber waren alle Zweige

hruškami a šwestkami obtiženy. Tuť počali někteří zlí chlapci hnízda ptačí wybírati. Ptáci se tedy z toho místa pomalu docela odstěhowali. Za krásných jarních jiter nebylo již ani ptáčinka slyšet zpíwati, a w zahradách bylo ticho a truchliwo. Škodliwé housenky, které jindy od ptactwa schytány býwaly, rozmnožily se, a užrali listí a kwět. Stromowí tu stálo holé, jako u prostřed zimy, a zlí chlapci, jenž jindy stkwostného owoce w hojnosti míwali, nespatřili již ani jablíčko.

Bůh jest půwod swěta, wšeho dobrého,
Kdo to ruší, trestá sebe samého.

---

48. Weliký wůl.

Jeden otec rozmlouwal se swými dítkami o tom, jak daleko to we wšem cwíčením a nawykáním přiwesti můžeme. „Prawím wám o tom příklad, prawil: „Bylť prý jednou muž, jenž s welikým wolem wůkol chodil, wola před množstwím lidí na ramena wzal, jej po ulici hodnou chwíli sem a tam nosil, a tím mnoho peněz wydělal.“

„I byl muž ten tázán, kterak jen té řídké síly nabyl. On odpowěděl: „Když byl tento wůl ještě tele, nosil jsem to tele každodenně několik hodin po swém dwoře nahoru a dolů. To tele bylo pak každým dnem

reichlich mit Äpfeln, Birnen und Zwetschken beladen. Da fingen einige böse Buben an, die Nester der Vögel auszunehmen. Die Vögel zogen daher aus dem Orte nach und nach ganz hinweg. Man hörte an den schönen Frühlingsmorgen kein Vögelein mehr singen und in den Gärten war es still und traurig. Die schädlichen Baumraupen, die sonst von den Vögeln hinweggefangen wurden, nahmen überhand und fraßen Blätter und Blüten ab. Die Bäume standen kahl da, wie mitten im Winter, und die bösen Buben, die sonst köstliches Obst im Überflusse hatten, bekamen nicht einmal mehr ein Äpflein zu sehen.

Zu unser'm Wohle hat Gott die Natur geschaffen;
Weh' dem, der sie zerstört, — er wird sich selbst bestrafen.

48. Der große Ochs.

Ein Vater redete mit seinen Kindern davon, wie weit man es in Allem durch Übung und Angewöhnung bringen könne. »Ich will euch davon ein Beispiel erzählen, sagte er: Es soll einmal ein Mann gewesen sein, der mit einem großen Ochsen umher reis'te, den Ochsen vor einer Menge Leute auf die Schultern nahm, ihn auf der Straße eine gute Weile auf- und abtrug und damit viel Geld verdiente.«

»Man fragte den Mann, wie er doch zu dieser seltenen Stärke gekommen sei? Er antwortete: »Als dieser Ochs noch ein Kalb war, trug ich das Kalb täglich ein paar Stunden in meinem Hofe auf und ab.

těžší, ale síla má byla též každým dnem wětší. Tudy jsem se stal konečně tak silným, že toho wola unesu.“

„Toto wyprawowání, jal se otec dále mluwiti, ať jest již prawdiwé aneb wymyšlené, přece nám smysl oné staré prupowědi dost swětle před oči stawí:

Cwíčení udíli moci i síly,
Působí abychom schopnější byli.“

---

49. Sedm holí.

Jakýs sedlák měl sedm synů, kteří častěji mezi sebou nesworni byli. Pro wádu a hádání zameškáwali práci. Ba, někteří zlí lidé této neswornosti k swému užitku obrátili, a chtěli syny po smrti otcowě o jejich otcowský podíl připrawiti.

I dal otec jednoho dne wšech sedm synů k sobě powolati, a předložiw jim sedm holí, jenž pewně swázané byly, prawil: „Tomu, kterýž tento swazek holí zlomí, wyplatím sto tolarů na hotowosti.“ Jeden po druhém dlouho wšecku swou sílu wynaložili, a každý prawil posléz: „Dokonce to není možné!“

A předce, prawil otec, není nic lehčejšího!“ I rozwázaw swazek (otýpku), zlámal jednu hůl po druhé welmi snadně. „Ai, zwolali synowé, tak jest to arciť lehko; toťby dowedl malý chlapec!“

I prawil otec: „Jakož těmito holmi, tak jest i s wámi, synowé mojí! Dokud budete pewně pohromadě držeti, obstojíte, a žádný wás nepřemůže. Zůstaneli ale swazek swornosti, jenž wás slučowati má, rozpojen,

Das Kalb wurde nun alle Tage schwerer; allein meine Kräfte wurden auch alle Tage größer. So wurde ich am Ende so stark, daß ich diesen Ochsen ertragen kann.«

»Diese Erzählung, fuhr der Vater fort, mag nun wahr oder erdichtet sein, so stellt sie uns dennoch den Sinn jenes alten Spruches recht klar vor Augen:

Die Übung mehret Kraft und Stärke
Und macht geschickt zu jedem Werke.«

---

49. Die sieben Stäbe.

Ein Bauersmann hatte sieben Söhne, die öfter mit einander uneins waren. Über dem Zanken und Streiten versäumten sie die Arbeit. Ja einige böse Menschen machten sich diese Uneinigkeit zu Nutzen und wollten die Söhne nach dem Tode des Vaters um ihr väterliches Erbtheil bringen.

Da ließ der Vater eines Tages alle sieben Söhne zu sich kommen, legte ihnen sieben Stäbe vor, die fest zusammen gebunden waren, und sagte: »Dem, der diesen Bündel Stäbe zerbricht, zahle ich hundert Thaler baar.« Einer nach dem Andern strengte lange alle seine Kräfte an, und Jeder sagte am Ende: »Es ist gar nicht möglich!«

»Und doch, sagte der Vater, ist nichts leichter!« Er löste den Bündel auf und zerbrach einen Stab nach dem andern mit geringer Mühe. »Ei, riefen die Söhne, so ist es freilich leicht; so könnte es ein kleiner Knabe!«

Der Vater sprach: »Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne! So lange ihr fest zusammenhaltet, werdet ihr bestehen und Niemand wird euch überwältigen können. Bleibt aber das Band

stane se wám jako holím, jenž tu polámané na zemi leží.“

Dům nesworný zkázu bráwá,
Swornost jen swět zachowáwá.

---

50. Wyobrazení.

Před mnoha sty lety umřel w jednom welkém městě kupec, jenž znamenité jmění zanechal. Wědělo se sice, že má jedinkého syna, jenž byl we swětě; žádný wšak w městě neznal syna podlé obličeje.

Po nějakém čase přišli tři mladíci do města, a každý twrdil, že jest jedinký syn a sprawedliwý dědič. Soudce dáw dobře trefený obraz otcůw přinésti prawil:

„Kdo z wás tří znamení, kteréž tady na prsou obrazu učiním, s šípem trefí, toho má býti dědictwí.“

Prwní střelil a trefil welmi blízko; druhý ještě blížeji; třetí ale míře počal se třásti, zbledl, dal se do pláče, a zahodiw šíp i luk na zem a zwolal: „Nikoliw, já nemohu střeliti; raději chci celé dědictwí ztratiti!“

I prawil soudce k němu: „Ušlechtilý jinochu, tys prawý syn a sprawedliwý dědič; druzí dwa, jenž tak dobře střelili, nejsou. Nebo prawý syn nemůže srdce otce swého ani w obraze šípem prohnati.“

Dítě musí rodiče swé milowat,
Aniž je má pro wše w swětě sužowat.



der Eintracht, das euch verbinden sollte, aufgelös't, so wird es euch gehen, wie den Stäben, die hier gebrochen auf dem Boden umherliegen.«

Das Haus, wo Zwietracht herrscht, zerfällt;
Nur Einigkeit erhält die Welt.

50. Das Portrait.

Vor vielen hundert Jahren starb in einer großen Stadt ein Kaufmann, der ein ansehnliches Vermögen hinterließ. Man wußte zwar, daß er einen einzigen Sohn habe, der sich auf Reisen befand; allein Niemand in der Stadt kannte den Sohn von Angesicht.

Nach einiger Zeit kamen drei Jünglinge in der Stadt an, und jeder behauptete, daß er der einzige Sohn und rechtmäßige Erbe sei. Der Richter ließ ein wohlgetroffenes Bildniß des Vaters bringen und sprach: »Wer von euch Dreien das Zeichen, das ich hier auf der Brust des Bildes mache, mit einem Pfeile trifft, dessen soll die Erbschaft sein.«

Der Erste schoß und traf sehr nahe; der Zweite noch näher; der Dritte aber fing, indem er zielte, an zu zittern, erblaßte, brach in Thränen aus, warf Pfeil und Bogen zur Erde und rief: »Nein, ich kann nicht schießen; ich will lieber die ganze Erbschaft verlieren!«

Nun sprach der Richter zu ihm: »Edler Jüngling, du bist der wahre Sohn und der rechte Erbe; die andern Zwei, die so gut geschossen, sind es nicht. Denn ein echter Sohn kann das Herz seines Vaters auch nicht einmal im Bilde mit einem Pfeile durchbohren.«

Ein Kind muß seine Ältern lieben
Und sie um Alles nicht betrüben.









